



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 10 (1912), p. 89-130

Henri Gauthier

Nouvelles notes géographiques sur le nome Panopolite.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
??? ??? ? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ????????		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

NOUVELLES  
NOTES GÉOGRAPHIQUES  
SUR LE NOME PANOPOLITE

PAR

M. HENRI GAUTHIER.

Les *Notes géographiques sur le Nome Panopolite* que je publiai en 1904 dans le tome IV du présent *Bulletin* (pages 39-101) me paraissent aujourd'hui devoir être remaniées et complétées.

Sur l'étendue et les limites du nome, les renseignements précis nous font malheureusement tout autant défaut que jadis ; mais un fait apparaît comme certain, c'est l'extrême variation de cette étendue et de ces limites aux diverses époques de l'histoire. Le nome de  paraît avoir été à l'époque pharaonique, sauf peut-être sous la XII<sup>e</sup> dynastie<sup>(1)</sup>, tout entier compris sur la rive droite du Nil, entre le nome de  au nord (qui, lui, débordait sur les deux rives)<sup>(2)</sup>, et le nome de  au sud (qui, lui aussi, semble s'être étendu de chaque côté du fleuve).

Les limites de ce nome, qui devint plus tard le *nome Panopolite* des Grecs, me semblent pouvoir être fixées ainsi : au nord, la pointe avancée des rochers du Gebel Scheikh el-Haridi sur le bord même du fleuve, en face de la ville moderne de Tahta; au sud, la boucle extrême-orientale du Nil à la hauteur environ de la Qéneh actuelle. Le nome avait donc en face de lui, sur la rive gauche, les quatre noms de Dendérah, de Hou (Diospolis Parva), de Thinis-Abydos et d'Aphroditopolis, dont le dernier seul débordait sur la rive droite. Mais déjà à l'époque ptolémaïque, et plus encore à l'époque copte où les chefs-lieux des nouveaux diocèses chrétiens furent bien loin de se superposer

<sup>(1)</sup> Cf. GAUTHIER, *op. cit.*, p. 40 (= p. 2 du tirage à part).

<sup>(2)</sup> Le nome de  ne touchait pas, comme je l'ai écrit par erreur (*ibid.*, p. 39 = p. 1 du

tirage à part), au nome de , car ce dernier était situé beaucoup plus au nord, en face d'Assiout et de Mansalout, sur la rive droite également.

exactement aux anciennes capitales des circonscriptions pharaoniques et gréco-romaines, la confusion entre les noms dut être assez grande. Le nome de Panopolis, appelé dès lors nome de ωμιν, déborda largement dans sa partie septentrionale sur la rive gauche du Nil, absorbant la partie sud de l'ancien nome d'Aphroditopolis, qui, sous le régime romano-byzantin, ne paraît plus avoir eu aucune existence individuelle. Par contre, les noms de la rive gauche, et principalement ceux de Hou et de Dendérah, empiétèrent sur la rive droite aux dépens du nome de ωμιν qui perdit ainsi vers le sud ce qu'il avait gagné vers le nord, et dont le chef-lieu occupa dès lors une position beaucoup plus centrale que par le passé. C'est ainsi que plusieurs localités de la rive droite, entre le Gebel el-Târif et le village actuel de Dehechnah, rangées par moi dans le nome Panopolite, ont cessé à l'époque chrétienne de faire partie de ce nome pour se rattacher à celui de Hou ou à celui de Dendérah, dont elles étaient plus voisines; les documents coptes sont formels à cet égard. Enfin la ville de ωμιν-Akhmim<sup>(1)</sup> dut à son importance de rester aux premiers siècles de la domination musulmane en Égypte ce qu'elle avait été sous le régime byzantin, c'est-à-dire le siège d'une παγαρχία, et il est permis de supposer, bien que la chose ne soit pas absolument prouvée, que les limites de la pagarchie de Πανόπολος étaient à peu de chose près celles de l'ancien nome copte de ωμιν, c'est-à-dire qu'elle débordait sur les deux rives du fleuve, touchant au nord à la pagarchie d'Antaeopolis sur la rive droite et à la pagarchie d'Aphroditopolis sur la rive gauche, au sud à la pagarchie de Thinis.

## I

Tous ces nouveaux renseignements nous ont été donnés par le quatrième volume des *Greek Papyri in the British Museum* publiés ces dernières années par les soins de MM. Kenyon et Bell, lequel est consacré tout entier à un lot de papyrus originaires d'Aphroditopolis (Kôm Ischgaou)<sup>(2)</sup>. Ces papyrus sont, pour les études de géographie et de topographie, d'un intérêt considérable par le grand nombre des localités qu'ils nous font connaître dans la Moyenne

<sup>(1)</sup> Qui, du reste, demeura chrétienne au moins jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle de notre ère (voir plus bas, p. 97), et compte encore aujourd'hui plus de Coptes que de Musulmans.

<sup>(2)</sup> *The Greek Papyri in the British Museum, Catalogue, with Texts*, vol. IV: *The Aphroditopolis Papyri*, edited by H. I. Bell, with an appendix of Coptic Papyri, edited by W. E. Crum (London, 1910).

et la Haute-Égypte aux premières époques de la domination musulmane (vii<sup>e</sup> et viii<sup>e</sup> siècles de notre ère); ils constituent, par leur date et leur contenu, un complément précieux aux papyrus d'Aphroditopolis découverts sur le même site par M. G. Lefebvre en 1907, et dont M. Jean Maspero a entrepris la publication dans le *Catalogue général du Musée du Caire*<sup>(1)</sup>: ces derniers, en effet, antérieurs d'un siècle et demi environ à ceux du British Museum, nous montrent ce qu'était l'Égypte sous le régime byzantin.

Sous les empereurs de Byzance, à une époque que l'on ne peut encore préciser, les anciens chefs-lieux de noms de l'Égypte pharaonique, ptolémaïque et romaine, étaient devenus des *pagarchies* (*παγαρχίαι*), et l'ancien stratège gouverneur du nome avait été remplacé par le pagarque. C'est ainsi que Panopolis, appelée par abréviation sur les papyrus Πανοπ, Πανος, Πανο, ou plus simplement encore Παν, devint le siège d'une pagarchie, désignée elle aussi en abrégé sur les papyrus sous les formes παγαρχ, παγχ, παρχ, παρ, ou simplement πα. Les papyrus du British Museum nous fournissent vingt-sept exemples certains de la pagarchie de Panopolis, et un vingt-huitième douteux<sup>(2)</sup>.

De cette pagarchie de Panopolis un assez grand nombre de localités nous sont indiquées, dont voici la liste, dressée d'après le tome IV des *Greek Papyri in the British Museum*, et dans l'ordre alphabétique de l'index :

1. Ἀσσᾶ Οὐενειν, qui est un simple κτῆμα, en abrégé κτη (papyrus 1461, l. 3).
2. Ἀγιου Κυριακοῦ, *l'église ou le monastère de Saint-Cyriaque*, en abrégé : Αγιου Κυριακ (papyrus 1460, lig. 40), ou simplement γι Κυριακ/ παρ Παν (papyrus 1460, lig. 67).
3. Ἀγιου Σενουθιου, *le monastère de Saint-Schenouti*, le Deir-el-Abiad actuel; il est mentionné sept fois au papyrus 1460, et une fois au papyrus 1471, sous les formes abrégées μον(αστηριου) Αγι Σε..., Αγιου Σενον, Αγιου Σενον, Αγι Σενονθ, Αγι Σενο, Αγιου Σενο[ν]θ[ιου]<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> JEAN MASPERO, *Papyrus grecs d'époque byzantine* (Le Caire, 1910); deux fascicules déjà parus, comprenant les n° 67001 à 67089 et 67125 à 67150.

<sup>(2)</sup> Voir BELL, *op. cit.*, p. 588 (index), où sont groupées toutes les références aux papyrus

n° 1457, 1460, 1461 et 1471. L'exemple douteux est à la lig. 64 du papyrus 1460, où on lit παρχ No. Cf. encore BELL, *Journal of hellenic Studies*, t. XXVIII, p. 105.

<sup>(3)</sup> Cf. *The Aphrodito Papyri*, p. 401, note, et p. 584 (index).

4. Αγίου Χριστ(οφόρου?), *le monastère de Saint-Christophe*, cité au papyrus 1460, lig. 7, sous la forme abrégée μονΑγίω Χριστ. La restitution Χριστ(οφόρος) n'est pas certaine, et toute trace de ce monastère paraît avoir aujourd'hui disparu.
5. Αθηρα... (papyrus 1460, lig. 178). Le mot est inachevé. Aurions-nous là une forme dénaturée de l'ancienne Athribis gréco-copte?
6. Ακκοψ (?) (papyrus 1460, lig. 27). Localité inconnue par ailleurs.
7. Ακωμ (papyrus 1460, lig. 41). Localité inconnue.
8. Ακωρτ (papyrus 1460, lig. 48). Localité inconnue.
9. Άρποκράτους (?), *le monastère d'Harpocrate*(?), mentionné à la lig. 68 du papyrus 1460, sous la forme απο μον Ήρπαγράτα, et à la lig. 90 du même papyrus sous la forme απο μεν Ήρπ[οκρα?]του. Je dois dire que je ne suis pas très convaincu de l'existence de ce monastère. La troisième référence à laquelle renvoie l'éditeur des papyrus d'Aphroditô<sup>(1)</sup>, απο μεν Ήρπαγ' παν (pap. 1460, lig. 133) me semble devoir être lue, en tout cas, de façon toute différente : απο Μενηρ (ou Μονηρ?) παγ' Παν, dénotant ainsi l'existence d'un lieu nommé *Menèr* ou *Monèr* dans la pagarchie de Panopolis; et je ne serais pas éloigné de croire que les deux autres passages doivent contenir le même nom de lieu *Μονηρ* ou *Μενηρ*<sup>(2)</sup>.
10. Θηρα (papyrus 1460, lig. 166), distinct de Αθηρα, mais inconnu autrement.
11. Θυαλιξ (papyrus 1461, lig. 1) : c'était au VIII<sup>e</sup> siècle un χωριόν de la pagarchie de Panopolis. Ce lieu m'est inconnu par ailleurs.
12. Θυαχο (papyrus 1460, lig. 4). Localité inconnue par ailleurs.
13. Κανου.... (papyrus 1461, lig. 4) : c'est le nom d'un ἐποίκιον ou grand domaine de la pagarchie de Panopolis.

<sup>(1)</sup> Index, page 585.

<sup>(2)</sup> Cette opinion est aussi celle de M. J. Maspero, qui a bien voulu attirer mon attention

sur le peu de vraisemblance de la lecture απο

μον Ήρπαγράτα, et me mettre sur la voie de l'interprétation que je propose.

14. . . . . *κορ* (papyrus 1460, lig. 23). Nom incomplet, inconnu.
15. *Μαιροκν*— (papyrus 1460, lig. 167). Localité inconnue.
16. *Μαρωνουτ* (papyrus 1460, lig. 25). Localité inconnue.
17. .*μυχ* (papyrus 1460, lig. 99). Localité inconnue.
18. *Νησο\* (papyrus 1419, lig. 1336), à lire probablement *Νησος*, *l'île*, et à identifier peut-être avec *l'île Apollinariade*, connue par plusieurs documents grecs et coptes (voir plus bas, p. 112-113).
19. *Ουν* (papyrus 1460, lig. 165), probablement dans la pagarchie de Panopolis, et inconnue par ailleurs.
20. *Πακερκις* ou *Πακερκος*, citée trois fois au génitif comme étant une *πεδιας* de la pagarchie de Panopolis : *Πακερκε(ως)* (papyrus 1457, lig. 115), et *Πακερκου* (papyrus 1460, lig. 6 et 39). C'est probablement le même nom qui revient au papyrus 1443, lig. 8, sous la forme *απο Πακερκ[εως?]*. L'éditeur des papyrus d'Aphroditô pense encore que le nom de lieu *Πακονθ* (papyrus 1460, lig. 11) peut être une mauvaise orthographe pour *Πακερκου* ou *Πακερκουτ*, et être identifié ainsi à la *πεδιας Πακερκεως*<sup>(1)</sup>. Mais cette assimilation ne me paraît pas absolument évidente.
21. *Πενο* (papyrus 1460, lig. 180). Localité inconnue par ailleurs.
22. *Σαμαχ* (papyrus 1460, lig. 17). Localité inconnue.
23. *Σινελολοε* (papyrus 1460, lig. 101) est une déformation curieuse du nom de lieu copte *ϣⲙѧලⲟල*, connu aujourd'hui sous la désignation arabe de *شندويل*, *Schandaouil*<sup>(2)</sup> (voir plus bas, p. 119).
24. .*σνεο[—]ρ* (papyrus 1460, lig. 164) était peut-être dans la pagarchie de Panopolis; mais la chose n'est pas absolument certaine.
25. *Τατωκε* (papyrus 1460, lig. 50). Localité inconnue.
26. *Τση*, mentionnée deux fois au papyrus 1460 (lig. 44 et 152), n'a rien à voir avec la *τση* copte du nome de Pemdjé-Oxyrhynchos, aujourd'hui

<sup>(1)</sup> *Op. cit.*, p. 402, note. — <sup>(2)</sup> Cf. CRUM, *op. cit.*, p. 406, note.

*Etsa* (cf. AMÉLINEAU, *Géogr.*, p. 530). Je ne vois, d'autre part, aucune raison de l'identifier, comme l'a fait M. Crum<sup>(1)</sup>, avec la τεγύτε d'Amélineau (*op. cit.*, p. 586), dont le site est, d'ailleurs, inconnu. Je pense plutôt que nous devons assimiler ce nom avec celui du couvent de τση, cité dans un fragment copte de la Vie de Pakhôme<sup>(2)</sup> comme un des six monastères établis par ce cénobite dans la région intermédiaire entre Panopolis et Coptos; le même texte nous apprend, en effet, que ce couvent était *dans la terre de Schmin*, ον τκας φμιν. Ce couvent est appelé Ταση̄ dans les *Acta Sanctorum*, 3 mai, 33\*, § 52<sup>(3)</sup>. C'est lui que j'ai signalé au § XLI de mes *Notes géographiques sur le nome Panopolite* (*op. cit.*, p. 94). Je pense qu'il est à identifier avec le couvent d'*Atsa*, دير أتسا, cité dans la Vie arabe de Schenoudi<sup>(4)</sup>.

Je rappelle, en passant, qu'il existe encore *au moins trois autres localités* du nom de τση :

1° Dans le nome Oxyrhynchite : AMÉLINEAU, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. copte*, p. 530.

2° Au Fayoum : AMÉLINEAU, *loc. cit.*

3° Dans le nome de Coptos : CRUM, *Catal. Coptic MSS. Brit. Mus.*, n° 434.

27. Ψεν (papyrus 1460, lig. 89). Localité inconnue.

28. Ψιματε (papyrus 1460, lig. 5). Localité inconnue. Peut-être avons-nous le même lieu dans le débris Ψι..... de la lig. 64 du même papyrus.

29. Ψινας (papyrus 1460, lig. 98), Ψ[ι]ναςλ[ε] (papyrus 1461, lig. 5 et 6), me paraît pouvoir être identifié avec la localité de *Psoumbeledj*, en arabe *Kôm-esch-schaqaf*<sup>(5)</sup>. Un couvent de Ψιναςλα est connu par les papyrus grecs

<sup>(1)</sup> Cf. *The Aphrodisio Papyri*, p. 403, note. Une localité τση est encore mentionnée sur l'ostracon copte, n° 8240 du Musée du Caire, de provenance malheureusement inconnue (CRUM, *Catalogue général, Coptic Monuments*, p. 60).

<sup>(2)</sup> *Bibliothèque Nationale, mss. copte 129<sup>12</sup>*, fol. -σα-, publié par AMÉLINEAU dans les *Mémoires de la Miss. franç. du Caire*, t. IV, p. 535.

<sup>(3)</sup> Cf. CRUM, *Catalogue of the Coptic Manu-*

*scripts in the British Museum*, p. 203, note 1. M. Amélineau (*Géogr.*, p. 485) donne une forme copte ταση qui n'existe pas, et attribue la mention au 14 mai, p. 38\* des *Acta Sanctorum*.

<sup>(4)</sup> Cf. AMÉLINEAU, *Mission franç. du Caire*, I, p. 418-419, et *Géographie*, p. 72-73.

<sup>(5)</sup> Voir mon article de 1904, § XXVI, p. 82-84 (= p. 44-46 du tirage à part), et le présent article, p. 120.

n°s 67139 et 67141 du Musée du Caire, originaires d'Aphroditopolis (J. MASPERO, *Papyrus grecs d'époque byzantine*, t. II, p. 49, 51, 67), et il est possible que Ψιναξλα soit une forme antérieure du nom qu'on écrivit plus tard Ψιναξελε. Enfin un autre fragment de papyrus du Musée du Caire, que M. J. Maspero a bien voulu me communiquer, nous apprend que Ψιναξλα était à l'époque byzantine une κώμη : απο [κω]μης Ψιναξλα τό Π[α]υ[οπολιτου νομου]<sup>(1)</sup>.

30. Ψιντκα (papyrus 1460, lig. 10), ou Ψιντκ (papyrus 1460, lig. 174), est aussi une κώμη de la pagarchie panopolitaine (?), qui ne semble avoir de commun que le nom avec l'ἐποίκιον nommée Ψιντκε ou Ψιντκ' (papyrus 1461, lig. 55), laquelle est désignée deux fois aussi comme χωρίον (papyrus 1460, lig. 141, et papyrus 1461, lig. 61).

31. Ψ—πο (papyrus 1460, lig. 179) est un nom trop mutilé pour pouvoir être identifié avec quoi que ce soit. Serait-ce le Ψινεποῖτος (génitif de Ψινεποῖς), donné comme nom de monastère par le papyrus 67021, verso, lig. 3, du Musée du Caire? Il ferait, dans ce cas, partie du nome Antaeopolite.

32. Enfin je crois que la Ψωναι du papyrus 1461, lig. 2, si elle fait bien partie de la pagarchie de Panopolis et non de celle d'Antaeopolis, comme semble plutôt le laisser supposer le contexte, peut être assimilée à la Ψωνις des étiquettes de momies de l'époque romaine, l'*Ibsone* ou *Bassouna* des Arabes, entre les gares actuelles de Schandaouïl et d'El Maraghah (voir mon article de 1904, § XVII, p. 72-73). Notre papyrus la désigne ici comme un simple ἐποίκιον.

Quant à la κώμη nommée Ἀράξωνος (ou Ἀράξονος) et désignée par le papyrus byzantin n° 67095 du Musée du Caire (J. MASPERO, *op. cit.*, t. I, p. 136), aux lignes 7 et 19, comme faisant partie du nome *Panopolite*, je ne la connais pas par ailleurs et ne sais où la placer.

## II

Je reviens maintenant à Panopolis même, et voudrais ajouter quelques remarques concernant les diverses formes orthographiques de son nom.

<sup>(1)</sup> La *Notitia Dignitatum Orientis*, XXXI, 54, cite dans la région d'Abydos et de l'*Oasis minor* une *Psinaula* qui est peut-être (?) à identifier avec Ψιναξλα du nome Panopolite. Cf. encore Ψιναξλα dans Saint Athanase (*Historia Arrianorum*, 72).

1° Le tombeau du vizir de Thoutmôsis III *Rekhmâré* contient une liste des localités dont les fonctionnaires lui apportent les tributs en nature dus au roi; le chef-lieu du neuvième nome de la Haute-Égypte figure sur cette liste sous la forme (NEWBERRY, *The Life of Rekhmara*, pl. VI; SETHE, *Urk. der XVIII. Dyn.*, t. IV, p. 1136; STEINDORFF, *Die ägypt. Gaeu und ihre Entwicklung*, p. 25).

2° La liste géographique du Mammisi d'Edfou, récemment déblayée (époque de Ptolémée X Sôter II), nous a conservé intacte la légende du nome Panopolite : le nom du nome y est écrit , et celui du chef-lieu (cf. CHASSINAT, *Le Mammisi d'Edfou*, p. 60 et pl. XX).

3° Je ne suis pas du tout certain que la mention *(ε)is Πανωπού*, relevée par M. Milne sur l'étiquette de momie n° 9352 du Musée du Caire, originaire du Fayoum et datant du II<sup>e</sup> siècle de notre ère, désigne la ville de *Panopolis* (cf. MILNE, *Catal. génér. du Musée du Caire, Greek Inscriptions*, p. 84).

4° Le dernier volume des *Oxyrhynchus Papyri* (Part VIII), publié en 1911 par les soins de M. S. A. Hunt, nous donne un nouvel exemple de la forme grecque *Πανῶν πόλις* (au datif *ἐν τῇ Πανῶν πόλει*) sur un document de l'an 2 de l'empereur Numerianus (n° 1115, lig. 11)<sup>(1)</sup>. Il est à supposer que le pluriel *Πανῶν* désigne ici le dieu Pan et sa compagne Triphis.

5° Les autres orthographies grecques sont, à l'époque byzantine :

a) *ἱ Πανὸς* (à l'accusatif, *εἰς τὴν Πανὸς*, papyrus grecs byzantins du Musée du Caire n° 67005, lig. 15 et 20, et n° 67076, lig. 6 et 7). Cf. aussi PALLADIUS, *Histoire Lausiaque*, édit. Butler, t. II, p. 94, lig. 6 : *εἰς Πανὸς τὴν πόλιν*;

b) *ἱ Πανοπολιτῶν* (au génitif, *ἀπὸ τῆς Πανοπολιτῶν [κ]αλ[λι]πόλεως*) Pap. Caire, n° 67023, lig. 6 ;

c) *Πανὸς* (GEORGES DE CHYPRE, *Descr. orbis Rom.*, § 765, 4, édit. Teubner, et liste épiscopale de l'Empereur Léon le Sage, édit. G. Parthey, n° 769).

d) *Πάννος* (HÉROCLÈS, *Synecdemos*, § 731, 5, édit. Teubner).

e) *Πανὸς πόλις* (Notice épiscopale du VII<sup>e</sup> siècle, publiée par M. H. Gelzer dans la *Byzantinische Zeitschrift*, 1893, t. II, p. 22 sqq.)

<sup>(1)</sup> Voir la même forme du nom dans mon article de 1904 (*op. cit.*, p. 45 = p. 7 du tirage à part). C'est aussi celle qu'a employée Strabon (*Géographie*, XVII, 813, 41).

6° Comme noms latins je n'ai à citer que *Panopolis* (PLINE, *Hist. nat.*, V, 61) et *Pano* (*Itinéraire d'Antonin*, édit. Parthey et Pinder, § 166, 3). Il est à remarquer que Panopolis a bien été citée à sa place par Pline (V, 61), mais que le nome Panopolite a été rangé à tort par lui (V, 49) parmi les nomes du Delta.

7° Pour le nom copte nous avons la forme τπολ[ic] πανο[c] sur le manuscrit n° 489 du British Museum, datant du XII<sup>e</sup> siècle de notre ère (CRUM, *Catal. of the Coptic Manusc. in the Brit. Museum*, p. 232). Sur ce manuscrit un évêque de Panopolis est encore mentionné en l'an 1112 ap. J.-C., ce qui nous indique que la ville n'avait pas cessé d'être chrétienne à cette date avancée. Le manuscrit n° 578 du British Museum (CRUM, *op. cit.*, p. 274) donne une autre forme, πανογ.

### III

Au sujet de la localité appelée *Sennou* ou *Sen-it*, que j'ai étudiée aux pages 47-57 du tome IV du présent *Bulletin* (= pages 9-19 du tirage à part), voici les nouveaux renseignements qu'il m'a été permis de recueillir :

1° Les *Litanies d'Amon* au temple de Louxor, publiées récemment par M. Daressy, mentionnent un Amon ՚𠀤...†𠀤𠀤𠀤𠀤, et M. Daressy a identifié cette localité avec Panopolis (Akhmim)<sup>(1)</sup>; or, dix numéros plus loin, nous avons encore Amon ՚𠀤𠀤𠀤𠀤; donc ՚𠀤𠀤𠀤 et 𠀤𠀤𠀤 ne paraissent pas devoir désigner exactement la même chose.

2° Plusieurs stèles du Musée du Caire originaires de la nécropole gréco-romaine d'Akhmim, mentionnent *Sennou* ou *Sen-it*; par exemple :

- a) n° 22015 : ՚𠀤𠀤𠀤;
- b) n° 22017 : tous les dieux et déesses †𠀤𠀤𠀤𠀤;
- c) n° 22034 : tous les dieux et déesses †𠀤𠀤𠀤𠀤;
- d) n° 22045 : †𠀤𠀤𠀤, et ՚𠀤𠀤𠀤;
- e) n° 22053 : — †𠀤𠀤𠀤𠀤𠀤𠀤;
- f) n° 22087 : †𠀤𠀤𠀤𠀤𠀤𠀤;

<sup>(1)</sup> *Rec. de trav.*, XXXII, 1910, p. 64, n° 43. — <sup>(2)</sup> *Ibid.*, p. 64, n° 53.

g) n° 22114 : tous les dieux et déesses + || ■ X ⊕ || |;

h) n° 22209 : + || ■ X ⊕ || | (var. || ■ ⊕ (sic)) | X = | ■ X ⊕<sup>(1)</sup>. L'addition ⊕ ou ■ ⊕, après || |, est le résultat d'une erreur pour ■ ⊕, la première fois par oubli de =, la seconde par confusion de — avec =.

3° Le nom existe encore sur deux stèles du Moyen Empire conservées au Musée du Caire et originaires de localités autres qu'Akhmim :

a) *Esneh* : n° 20705 ; un proscynème est adressé à || | T (LANGE-SCHÄFER, *Catal. général du Musée Caire, Grab- und Denksteine des mittl. Reichs*, II, p. 332 = BOURIANT, *Rec. de trav.*, XIII, n° 81).

b) *Abydos* : n° 20423 ; le défunt est || | et || | (LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, I, p. 17-18 et pl. XXX = MARIETTE, *Catal. des monum. d'Abydos*, n° 678).

4° Deux mentions de la *Sent* de Memphis existent à Saqqarah :

a) Au tombeau de || |, où le défunt porte, entre autres titres, celui de || | T (E. et J. DE ROUGÉ, *Inscript. hiérogly. copiées en Égypte*, II, pl. XCVII = MARIETTE, *Mastabas*, D. 38, p. 267-271); le déterminatif du mot est curieux, mais peu facile à expliquer; il affecte les formes suivantes dans la publication de Mariette : T (p. 271), T (p. 270), et T (p. 269).

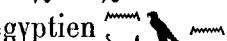
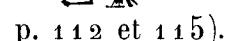
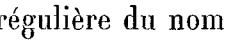
b) Sur un fragment de bas-relief du temple de la pyramide de Téti, où l'on voit || | [ ] || | (QUIBELL, *Excavations at Saqqara*, III, pl. LIV et p. 112).

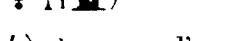
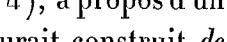
5° La grande stèle en granit rose, originaire de la Basse-Égypte, aujourd'hui perdue, et publiée en 1883 par M. Maspero, fait mention (lig. 15) d'un dieu || | (A. Z., XXI, p. 65). Elle est datée de l'an 5 du roi Méneptah et fait partie de l'ensemble des monuments qui nous ont transmis le récit de la lutte dirigée par ce Pharaon contre l'invasion des peuples de la mer coalisés. Le passage est malheureusement très mutilé, et il n'est pas possible de savoir de quel *Sennou* il est ici question; je pense toutefois qu'il s'agit de celui de Memphis, et non de celui de Panopolis. L'indication du dieu Horus comme divinité de *Sennou* concorde, en tout cas, avec les données des stèles

<sup>(1)</sup> Cf. AHMED BEY KAMAL, *Stèles ptolémaïques et romaines*, aux numéros indiqués.

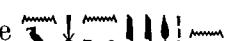
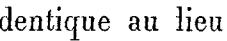
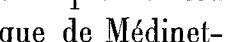
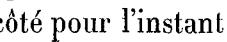
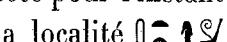
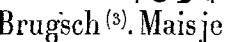
n°s 22045, 22053, 22087 et 22209 du Musée du Caire, où ce même dieu Horus est mis en relations avec le *Sennou* de Panopolis.

6° Une inscription magique conservée à l'Évêché de Copenhague nomme un certain Ounnofir, né de Tentamon, qui porte le titre  (cf. PIEHL, *Notes géographiques*, 1904, p. 9, II, 2°).

7° Les *Annales d'Assourbanipal* citent (n° 17) un certain *Na-χa-ti-χu-ru-an-si-ni* que D. Hy. Haigh a jadis transcrit par le nom propre égyptien  , *Nakht-Har-ni-Sent*, et qu'il a cherché à identifier avec le  connu par la grande inscription du roi Piankhi (A.Z., IX, 1871, p. 112 et 115). Mais la transcription de Haigh est fantaisiste, car la forme régulière du nom est connue par la stèle de Piankhi, lig. 116 ().

8° Enfin M. Naville (*Bubastis*, pl. XXXV c, et p. 23, note 4), à propos d'un fragment trouvé à Bubastis au nom d'un roi Apopi qui y aurait construit *de nombreux piliers* (?) (), a émis l'opinion que le nom propre  désignait une salle spéciale (*hall*) à Panopolis et à Memphis. Il est probable que le nom a eu effectivement ce sens à l'origine, mais je pense que ce sens n'est pas celui que nous devons attribuer au mot déterminé par le signe  sur les nombreux monuments d'époque postérieure où nous le relevons. Dès le Moyen Empire, *Sennou* ou *Sent* paraît avoir désigné une localité distincte de Apou même.

#### IV

Le *Papyrus géographique Golénischeff*, dont M. Daressy a bien voulu me communiquer une copie, prise jadis par Bouriant, et malheureusement assez peu correcte par endroits, mentionne une localité du nom de    «les acacias de Soutekh», qui paraît bien être identique au lieu   «les acacias de Set» de la liste géographique de Médinet-Habou<sup>(1)</sup>, déjà cité dans mon précédent travail<sup>(2)</sup>. Je laisse de côté pour l'instant la question de savoir si cette ville est, ou non, identique à la localité  mentionnée par un texte d'Edfou qui a été reproduit par Brugsch<sup>(3)</sup>. Mais je

<sup>(1)</sup> Voir DARESSY, *Rec. de trav.*, XVII, p. 119.

<sup>(2)</sup> *Op. cit.*, p. 59 (= p. 21 du tirage à part).

<sup>(3)</sup> *Dictionn. géograph.*, p. 277, 784 et 1334,

et *Geographie*, I, pl. XXXIV, n° 701 g.

voudrais revenir sur ce que j'écrivis jadis relativement à l'identification proposée par M. Daressy de la ville « *les acacias de Set* » avec la ville copte φενεσητ. Je pense aujourd'hui que nous devons accepter cette identification si naturelle, car le nom copte n'est autre chose que la transcription phonétique du nom égyptien, sans l'article initial. En conséquence, l'étymologie inventée par M. Amélineau<sup>(1)</sup> pour expliquer la forme copte φενεσητ ou φνεσητ<sup>(2)</sup>, et en même temps la forme grecque du nom de la localité, Χηνοβόσκιον ou Χηνοβόσκια, est à rejeter complètement. Il faut nous résoudre à voir dans φενεσητ « *les acacias du dieu Set* », et dans Χηνοβόσκιον ou Χηνοβόσκια « *le lieu où l'on engraisse les oies* »<sup>(3)</sup>, et nous résigner à ne pas savoir d'où est venue cette appellation grecque, tout comme nous ignorons l'origine de l'appellation moderne قصر الصياد, *Qasr es-Sayad*, « *le Château des Chasseurs* », donnée actuellement par les Arabes à cette ancienne localité. Cette orthographe arabe est celle qu'on peut lire sur la feuille 10 de l'*Atlas de la Description de l'Égypte*, tandis que celle du *Dictionnaire géographique* de Boinet bey<sup>(4)</sup>, reproduite sur la carte du *Guide Baedeker*, est, fautivement, القصر والصياد, *El Kasr wel Sayād*, « *le Château et les Chasseurs* ». La ville de φενεσητ-Χηνοβόσκιον-Qasr es-Sayad n'a, en tout cas, aucun rapport avec les différentes localités                                                                                                                                                                                                     

<sup>(1)</sup> *Géogr. de l'Ég. à l'époque copte*, p. 432.

Cf. encore en 1908, p. 17-18 des *Prolégomènes à l'étude de la religion égyptienne* du même auteur, où l'étymologie    est maintenue, ainsi que la vieille identification proposée

par Brugsch de φενεσητ avec  

<sup>(2)</sup> Ostracon du British Museum, lig. 7 (CRUM, *Copūc Ostraka*, n° 476). Cf. aussi la *Vie de Pakhōme* (AMÉLINEAU, *Mission française du Caire*,

t. IV, p. 534, 576, 596).

<sup>(3)</sup> Voir pour ce mot : *Geponica*, XIV, 22, 1 (*χηνοβόσκιον*); VARRON, *De re rustica*, III, 10, 1, etc. (*χηνοβόσκεῖον*); Columelle, VIII, 14, 1 (*χηνοβόσκης*).

<sup>(4)</sup> *Op. cit.*, p. 312 et 645. Je ne pense pas qu'on puisse considérer قصر الصياد comme une traduction de Χηνοβόσκιον.

<sup>(5)</sup> *Op. cit.*, p. 57-58 (= p. 19-20 du tirage à part). Voir BRUGSCH, *Dictionn. géogr.*, p. 1322.

Mais si Chénoboskion-Qasr es-Sayad est bien la ville de φενεσητ, «les acacias de Set», elle ne peut pas être identifiée, d'autre part, comme l'a tenté, il y a longtemps, M. Daressy, avec la ville de Τύπο citée sur une liste géographique du grand temple d'Abydos<sup>(1)</sup>. Cette dernière, située entre Ιάσο-Dendérah et Ζευς-Diospolis Parva, ne paraît pas avoir appartenu au nome Panopolite, mais plutôt à l'un des deux noms Tentyrite ou Diospolite.

Revenant à la ville de Chénoboskion, j'ajouterais que la version arabe de la *Vie de Pakhôme*, publiée par M. Amélineau, nous donne une transcription arabe *Schinoubeskia* et une étymologie du nom grec : فَارْضُ الْمَسَاهَةِ شِينُوبَسْكِيَا أَىْ مَرْجَى الْوَزْدَ «dans la terre nommée *Schinoubeskia*, c'est-à-dire l'endroit où paissent les oies».

La *Vie memphitique de Pakhôme* (*Cod. Copt. Vatic. n° 69*, fol. 133 反) nous apprend, d'autre part, qu'il y avait à φενεσητ, sur les bords du fleuve, un petit temple nommé par les anciens *Temple de Sérapis*: «le jeune Pakhôme s'enfuit d'Antinoé vers le sud φαντεψι εογήμι νερημος χε φενεσητ... . . . ονομ αε λαψε ναψ εθογη εογκογχι νερφει σιχεν φιαρο εφαγ- μογή επεφραν σιτεν νιαρχαιος χε φηλα νερημης»<sup>(2)</sup>. La version arabe transcrit le nom propre φενεσητ par شناسات, *Schanasat*<sup>(3)</sup>, et cette transcription se retrouve encore dans un autre passage de la même Vie memphitique de Pakhôme<sup>(4)</sup>. Ce passage nous apprend, en outre, qu'à l'époque où vivait Pakhôme, φενεσητ faisait partie du nome Diospolite, en face de la capitale duquel il était en effet situé : λαψωπη νερημηνος δεν πεωψ διοσπο- λικ δεν ογήμι χε φενεσητ<sup>(5)</sup>. Ce texte est donc en contradiction formelle avec Ptolémée (II<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.), qui range Χηνοβοσκία dans le nome Panopolite (liv. IV, chap. v, § 32), et semble prouver qu'à la basse époque romaine le nome de Hou-Diospolis s'était largement accru aux dépens du nome de Panopolis (cf. P. LADEUZE, *Essai sur le cénobitisme Pakhômien*, 1898, p. 173, note 2).

<sup>(1)</sup> Cf. BRUGSCH, *Geographie*, III, p. ix et 8, et DARESSY, *Rec. de trav.*, X, 1888, p. 139 et 141. Brugsch (*Dictionn. géograph.*, p. 328-329) orthographie le nom Τύπο.

<sup>(2)</sup> *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 379.

<sup>(3)</sup> AMÉLINEAU, *Vie de Pakhôme* (*Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 7-8).

<sup>(4)</sup> *Ibid.*, p. 344.

<sup>(5)</sup> *Ibid.*, p. LIX et LXXI.

<sup>(6)</sup> *Ibid.*, p. LVIII et p. 2 (*Cod. Copt. Vatic. n° 69*, fol. 130 反). Aussi Champollion (*L'Égypte sous les Pharaons*, I, p. 241-243 et p. 375) a-t-il rangé φενεσητ dans le nome Diospolite (chef-lieu Hou).

Enfin Étienne de Byzance nous apprend que rien ne justifie le nom grec de la ville, car on n'y voit aucun enclos à engraiser les oies, et que la ville honore le crocodile : Χηνοβοσκία, πόλις Αἰγύπτου. Ἀλέξανδρος ἐν πρώτῳ Αἰγυπτιακῷ. Αὐτικρὺ δὲ τοῦ Διο(σ)πολίτου Χηνοβοσκίου, μηδὲν εἰς τὴν προσηγορίαν ἐμφέρουσα· νομὰς γὰρ χηνῶν οὐκ ἀν ίδοι τις οὔσας, ὑπερβάλλονταν δὲ τὴν περὶ κροκοδείλου σπουδὴν· τὸ ἔθνικὸν Χηνοβοσκιάτης<sup>(1)</sup>. À l'époque de Justinien, la ville de Chénoboskion semble donc ne plus faire partie du nome Diospolite, mais être revenue au nome Panopolite, auquel elle était rattachée au II<sup>e</sup> siècle.

C'est probablement l'indication d'Étienne de Byzance que la ville honorait d'un culte particulier le crocodile, qui a conduit Brugsch à identifier *Chénoboskia* avec une localité souvent mentionnée par les textes hiéroglyphiques, (cf. BRUGSCH, *Dictionn. géogr.*, p. 1023), où était adoré le dieu-crocodile Sobkou<sup>(2)</sup>. La même identification est encore proposée par Dümichen sur la carte jointe à son ouvrage *Zur Geographie des alten Ägyptens* publié en 1894 par M. Spiegelberg. Mais, en somme, c'est là un argument peu probant, car le dieu-crocodile Sobkou était adoré à peu près dans chaque localité située sur le bord immédiat du fleuve ou d'un canal.

L'*Itinerarium Antonini Augusti* mentionne *Cenoboscio* (variantes orthographiques *Caenoboscio*, *Caenobosio*, *Cenobosio*, *Chenoboscio*) sur la rive droite du Nil, entre *Copton* (*Coptos*) et *Thomu*, à quarante milles romains en aval de la première et à cinquante milles romains en amont de la seconde<sup>(3)</sup>. Les éditeurs Parthey et Pinder nous apprennent que ce poste a été identifié par Jomard avec *Abou-Marrah* ou *Abou-Maouah*<sup>(4)</sup>, par Lapie avec *Chourieh*, et que l'identification avec *Qasr es-Sayad*, admise aujourd'hui par tous les savants, remonte seulement à Wilkinson<sup>(5)</sup>. Les trois localités d'Abou-Marrah, Chourieh et Qasr es-Sayad sont, du reste, fort peu distantes l'une de l'autre.

<sup>(1)</sup> Édition Holstein, Berkelius et Th. de Pinedo (Leipzig, 1825), t. I, p. 463. Cf. aussi t. II, p. 748; t. III, p. 1268; t. IV, p. 1281-1282.

<sup>(2)</sup> Une variante citée par Brugsch, d'après Wilkinson, appellerait la ville "la terre de Sebak".

<sup>(3)</sup> Édition Parthey et Pinder, 1848, § 166, n° 1.

<sup>(4)</sup> *Description de l'Égypte*, t. XVIII, 3<sup>e</sup> part., p. 66.

<sup>(5)</sup> *Itinerarium Antonini*, p. 324 (Index). — Cf. WILKINSON, *Manners and Customs*, nouv. édit., 1878, t. II, p. 272.

V

Au sujet de *Tesminé* que j'ai étudié au § XI (*op. cit.*, p. 63-64), j'ajouterais que le couvent portait en grec, outre le nom de *Τισμηναι*<sup>(1)</sup>, ceux de *τὸ Μηνὴ* et *τὸ Μῆν*, et qu'il était situé tout près de Panopolis, *περὶ τὴν Πανός*<sup>(2)</sup>. La Vie arabe de Pakhôme transcrit le nom grec par *تىسمى*, *Deschmini* (AMÉLINEAU, *Ann. du Mus. Guimet*, t. XVII, p. 574), et ajoute que Pakhôme mit à la tête de ce nouveau monastère un certain *Pétronus*. Or, plus loin, un autre couvent, dont Pétronios est également le supérieur, est appelé *أشمنى*, *Aschmini* (*ibid.*, p. 646). Je serais donc fort tenté de voir dans ces deux couvents *Deschmini* et *Aschmini* un seul et même monastère, et par suite à identifier *Eschminy* de mon § XLII (*op. cit.*, p. 95) avec *Tesminé* de mon § XI (*op. cit.*, p. 63).

Les papyrus byzantins du Musée du Caire citent à quatre reprises, je pense, le monastère de *Tesminé*, sous les formes suivantes où l'étymologie a été méconnue, et où le *-* du début, ayant été pris pour l'article féminin, a disparu :

- 1° Pap. 67058, col. VIII, lig. 3 : *μὸν Σμινος*;
- 2° Pap. 67170, lig. 5 : *μὸν Ζ[μινος?]*;
- 3° Pap. 67170, lig. 12-13 : *απὸ τῆς ειρημι κωμι Ζμινο[s] τον [αυ]τον Πανο[πολιτ]ῷ νομον.*
- 4° Pap. 67171, lig. 7 : *μὸν Ζμινο<sup>(3)</sup>*.

VI

Le *Papyrus Golénischeff* et les autres listes géographiques nous permettent d'ajouter à la liste des localités ayant probablement fait partie du nome Panopolite les noms suivants :

- 1° ⊕ « la Demeure du Silence », citée au *Papyrus géographique Golénischeff*<sup>(4)</sup>

<sup>(1)</sup> *Acta Sanctorum*, 19 mai, et *Vie de Pakhôme*, à Paris, encore inédite (LADEUZE, *Essai sur le cénobitisme Pakhômien*, p. 177).

<sup>(2)</sup> LADEUZE, *op. cit.*, p. 177 (vie de Pakhôme).

<sup>(3)</sup> Je dois ces renseignements, encore inédits pour la plupart, à l'obligeance de M. J. Maspero.

<sup>(4)</sup> Ce papyrus appartient à l'époque qui suivit immédiatement la chute des rois Ramessides.

M. Golénischeff en a publié en 1902 (A. Z., XL, p. 102) la partie comprise entre Hermopolis et Memphis; le reste est, à ma connaissance, encore inédit. M. Daressy a bien voulu me communiquer la copie d'une transcription, assez incorrecte malheureusement par endroits, faite jadis par Bouriant, et je lui en exprime ici tous mes remerciements.

immédiatement après  - Ptolémaïs - **المنشأة** (El Minschah). Cette localité ne semble pas avoir été connue de Brugsch, car le  ou  qu'il signale à la page 757 de son *Dictionnaire géographique* est une localité de la Basse-Égypte. Le nom ne m'est connu par aucun monument autre que ceux énumérés par Brugsch. En raison de l'ordre sud-nord suivi par le papyrus géographique Golénischeff je serais disposé à placer cette ville quelque part aux environs de la moderne Balasfourah, c'est-à-dire non loin de la capitale du nome Panopolite, mais de l'autre côté du fleuve.

2°  **T**<sup>°</sup>', qui vient immédiatement après   sur le papyrus Golénischeff, est à chercher, je pense, sur la rive occidentale, peut-être non loin de Balasfourah (بَلَسْفُورَة). J'avais tout d'abord songé à l'identifier avec *Balasfourah* même; mais la Liste des Évêchés (*Mss. de Lord Crawford*, fol. 332, verso) nous apprend que بلسبور est en copte πολις πούρρο, *la Ville du Roi*, étymologie qui ne concorde pas avec le nom hiéroglyphique du papyrus Golénischeff.

3° **الجاجي**, qui vient après le nom précédent au papyrus Golénischeff, est la localité que j'ai citée au § IX de mon travail antérieur<sup>(1)</sup> sous le nom *Hakaka*, et que M. Daressy a identifiée avec «El-Agagièh à une vingtaine de kilomètres au nord-ouest de Sohag»<sup>(2)</sup>. El Agagieh ne figure pas au *Dictionnaire géographique de l'Égypte* dressé par Boinet bey<sup>(3)</sup>; mais elle est citée dans la *Description de l'Égypte*<sup>(4)</sup> comme étant située tout au nord de la province moderne de Guirgah; elle est écrite **الجاجية**, transcrit *El-Agâgiéh* ou *El-A'gâyeh*, et placée à l'extrémité ouest de la vallée, tout contre le désert libyque, à une latitude légèrement septentrionale par rapport à celle d'Akhmim.

4°  placée sur le papyrus Golénischeff entre la précédente et la ville bien connue de , capitale du X<sup>e</sup> nome Aphroditopolite, est à chercher sur la rive occidentale du fleuve entre El-Agagieh au sud et Kôm-Ischgaou au nord, mais sans qu'on puisse déterminer avec plus de précision son emplacement.

<sup>(1)</sup> *Bulletin de l'Institut français*, t. IV, 1904, p. 62-63 (= p. 24-25 du tirage à part).

<sup>(3)</sup> Le Caire, 1899.

<sup>(4)</sup> Tome XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 77, et *Atlas topo-*

<sup>(2)</sup> Rec. de travaux, t. XVII, 1895, p. 119.

graphique, feuille 11.

5° En dehors de ces quatre localités du papyrus géographique Golénischeff, il convient encore de mentionner celles qui ont été relevées par M. Daressy autour de la terrasse du grand temple de Médinet-Habou; cette liste doit être, il est vrai, utilisée avec prudence, car elle contient, outre des noms géographiques, un certain nombre de localités purement mythologiques. Parmi ces dernières il convient peut-être de ranger le n° 11 de la série nord, mentionnant un Horus dans  <sup>(1)</sup>; cette localité ne m'est pas connue par ailleurs, et Brugsch ne la mentionne pas dans son *Dictionnaire géographique*.

6° Le n° 13 de cette même liste de Médinet-Habou, au contraire, paraît bien avoir été un lieu géographique de la région panopolitaine; il est malheureusement détruit, et on n'en peut lire que la fin,  . . . . . *du sud*. En raison de l'ordre sud-nord de la liste ce lieu est à chercher au sud de  - El Agagieh, qui occupe le n° 15 de la liste de Médinet-Habou.

7° Le n° 16 de cette liste est la localité  , avec culte du dieu Sobkou, que j'ai déjà signalée au § XIII de mon précédent travail, sous le nom de *Per-Ankhit*<sup>(2)</sup>, et que M. Daressy, l'appelant *Pa-anhk*, a placée au pied du Gebel El-Scheikh-Haridi, sur la rive droite, vis-à-vis de Tahta<sup>(3)</sup>. Je n'ai pas de nouveau renseignement à signaler concernant cette localité, mais je ferai remarquer que si l'emplacement à elle assigné par M. Daressy est bien celui qu'elle occupait jadis, cette ville peut aussi bien être rangée dans le X<sup>e</sup> nome-Aphroditopolite que dans le IX<sup>e</sup> nome-Panopolite. Il est, en effet, peu vraisemblable que le nome de Min se soit étendu sur la rive droite plus loin vers le nord que l'endroit où l'éperon rocheux du Gebel El-Scheikh-Haridi vient baigner son pied dans le fleuve, par environ 26° 45' de latitude nord<sup>(4)</sup>. Je voudrais, à ce propos, revenir sur ce que j'ai écrit en 1904 relativement à la limite nord du nome Panopolite, et principalement sur la carte du nome que j'ai publiée à la suite de mon travail. Sur cette carte, en effet, j'ai indiqué comme confinant

<sup>(1)</sup> *Rec. de trav.*, t. XVII, 1895, p. 119.

<sup>(2)</sup> *Bull. Inst. franç.*, t. IV, p. 67 (= p. 29 du tirage à part).

<sup>(3)</sup> DARESSY, *loc. cit.* M. Daressy me signale qu'il est disposé aujourd'hui à placer cette ville sur la rive gauche, et à l'assimiler à la Croco-

dilopolis de Ptolémée entre Aphroditopolis et Ptolémaïs Hermiou.

<sup>(4)</sup> La mention 27° que j'ai indiquée jadis (*op. cit.*, p. 44) est à corriger, car le 27° degré de latitude passe beaucoup plus au nord, à Badari, à la limite approximative des noms X et XII.

vers le nord, sur la rive droite, au nome Panopolite, le nome Antaeopolite. Mais la chose n'est exacte que pour les époques ptolémaïque et suivantes, car la ville de  - τεκτογ - Άνταιούπολις ou Άνταιου κώμη, qui donna alors son nom à tout l'ancien XII<sup>e</sup> nome des listes égyptiennes, faisait partie aux époques pharaoniques du X<sup>e</sup> nome, ou nome Aphroditopolite, lequel débordait largement sur la rive droite du fleuve. Le seul nome contigu au IX<sup>e</sup> nome-Panopolite vers le nord était donc, jusque sous les Ptolémées au moins, le X<sup>e</sup> nome-Aphroditopolite, aussi bien sur la rive droite que sur la rive gauche, et le XII<sup>e</sup> nome des listes égyptiennes était situé beaucoup plus au nord entre le Gebel Selin au sud et le Gebel Abou Féda au nord, c'est-à-dire exactement en face du XIII<sup>e</sup> nome-Lycopolite.

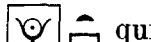
8° Un autre nom que j'ai omis dans ma liste de 1904 est celui de . Brugsch a étudié cette localité à la page 11 de son *Dictionnaire géographique*, et a traduit le nom par « *maison de la lune* », ajoutant que c'était là une localité du temple de Min à Panopolis. Le nom est cité au *Papyrus n° 3 de Boulaq*, page 9, lig. 5. A Dendérah on trouve la variante .

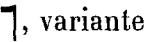
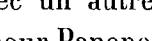
Ce nom géographique semble être identique au  , *Haït-iâh*, mentionné sur un relief du temple de Ptolémée XIII Aulète découvert à Athribis, en face Panopolis, par M. Petrie en 1908, et sur lequel le dieu Min est appelé    =  <sup>(1)</sup>, avec cette différence toutefois que le disque et le croissant lunaires ont été remplacés ici par le disque solaire inséré entre les cornes de vache.

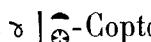
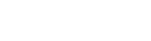
M. J. H. Walker, qui a étudié les inscriptions trouvées dans le temple d'Athribis, a identifié ce lieu *Haït-iâh* avec un autre, qui lui ressemble, en effet, mais qui est pourtant, je crois, différent, bien qu'il ait été trouvé dans ces mêmes textes; le dieu Min y est dit encore     =  <sup>(2)</sup>; mais, malgré le parallélisme évident des deux légendes, il ne me paraît guère possible d'admettre l'identité entre  ou  et le signe , si l'original porte bien réellement ce dernier signe. M. Walker a lu, du reste, ce dernier nom propre de façon différente, *Hat-w.*

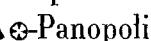
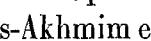
<sup>(1)</sup> PETRIE, *Athribis*, pl. XVIII. Cf. aussi p. 18, où le lieu *Ht-iâh* est identifié à *Ekhmim*. — <sup>(2)</sup> Ibid., pl. XVII; cf. p. 17.

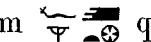
En tout cas, que nous ayons là une seule appellation topographique ou deux, je ne pense pas qu'il convienne de chercher l'identification en dehors de Panopolis même. C'étaient là probablement des désignations spéciales de la ville même ou de certaines parties de la ville, de temples distincts ou simplement de parties du grand temple de Min.

9° D'après un texte de Dendérah, cité par Brugsch dans son *Dictionnaire géographique*, p. 819, Panopolis s'appelait encore du nom de  <sup>(1)</sup>, *la demeure des vaches* (?). Il y aurait peut-être lieu de tenter un rapprochement entre cette désignation et celle de  qui vient d'être mentionnée.

10° L'appellation  <sup>(2)</sup>, variante , *maison de la lune*, mentionnée plus haut, a probablement aussi un rapport étroit avec un autre surnom que Brugsch (*Dict. géogr.*, p. 1022) nous fait connaître pour Panopolis. Ce surnom est  <sup>(3)</sup>, « *la ville du taureau chaud* », et se rapporte encore au rôle de dieu lunaire joué par Min dans sa capitale Panopolis.

11° La stèle ptolémaïque n° 22057 du Musée du Caire, originaire d'Akhmim, mentionne plusieurs localités dans la titulature du défunt; outre -Coptos, -Akhmim, -Tesminé, -Dendérah, elle signale encore un dieu Sokaris de  <sup>(2)</sup>. Cette localité était située, selon toute vraisemblance, non loin d'Akhmim-Panopolis, mais je ne puis rien dire de plus précis sur sa position; Brugsch ne l'a pas connue.

12° Les *Litanies d'Amon* au temple de Louxor, publiées récemment par M. Daressy, mentionnent entre -Panopolis-Akhmim et -Lycopolis-Assiout une localité  <sup>(3)</sup>, *Fkaou*, qui doit être cherchée à coup sûr sur le territoire de l'un des noms IX, X, XI ou XII de la Haute-Égypte, mais que Brugsch ne paraît pas avoir connue, et que je ne suis pas parvenu encore à identifier.

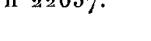
Il ne peut être question de rapprocher cette ville du nom  que l'on a cru pouvoir lire sur la stèle n° 22017 du Musée du Caire, originaire d'Akhmim, et où le défunt est dit  \*  <sup>(4)</sup>; M. Daressy,

<sup>(1)</sup> BRUGSCH, *Geographie*, I, pl. XXI, n° 9.

<sup>(3)</sup> *Recueil de travaux*, t. XXXII, 1910, p. 65,

<sup>(2)</sup> AHMED BEY KAMAL, *Catal. génér. du Musée du*

n° 54.

*Caire, Stèles ptolémaïques et romaines*, n° 22057.  
Le signe  est incertain.

<sup>(4)</sup> D'après AHMED BEY KAMAL, *op. cit.*, t. I,  
p. 18-19, n° 22017.

en effet, a revu soigneusement la stèle en question, et a pu constater que la lecture  d'Ahmed bey Kamal était inexacte; le texte porte  et montre ainsi qu'il s'agit probablement du nome de , dont Horus était, en effet, la divinité principale<sup>(1)</sup>.

Ce lieu  n'a également aucun rapport avec la ville  (var. ) , qu'on trouve sur la statue naophore n° 97 du Vatican (TOURAIFF, A. Z., XLVI, p. 75), et qui est à placer dans le Delta, probablement dans le XIX<sup>e</sup> nome (cf. SPIEGELBERG, *Orientalistische Literatur Zeitung*, IV, 1901, p. 227-229, et A. Z., XLIX, 1911, p. 130-131).

## VII

Au sujet du poste militaire romain de *Thomu*, que j'ai étudié au § XII (cf. *Bull. Inst. franc.*, t. IV, p. 65-67 = p. 27-29 du tirage à part), j'ai à relever les quelques erreurs ou omissions suivantes :

1<sup>o</sup> Un *lapsus* m'a fait écrire que le poste était à 40 milles romains en aval de Chénoboskion, alors que l'*Itinéraire d'Antonin* donne une distance de 50 milles (SAYCE, *Proceedings*, XXX, 1908, p. 18).

2<sup>o</sup> J'ai oublié d'indiquer que, bien avant Wilkinson, les savants Jomard et Lapie s'étaient occupés de placer Thomu sur la carte, et que tous deux avaient été d'accord pour identifier Thomu avec le village de *El Charq*, à quelques kilomètres à l'est d'Akhmim, toujours sur la rive droite (cf. *Itinerarium Antonini Augusti*, édit. Parthey et Pinder, p. 391, *Index*, et aussi l'*Atlas de la Commission d'Égypte*, feuille 11).

3<sup>o</sup> Le village actuel avec lequel Dümichen a identifié Thomu ne s'appelle pas  , comme je l'ai laissé imprimer deux fois par erreur, mais  , *El Khaouly* (cf. *Description de l'Égypte*, t. XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 74 : *El Khaouly*).

4<sup>o</sup> L'éditeur de la *Notitia Dignitatum*, identifiant Thomu avec le village actuel de  , *El Essawieh*, avait raison; l'objection què j'ai faite à cette iden-

<sup>(1)</sup> Noter encore sur la stèle n° 22017 du Musée du Caire la variante curieuse  pour le nom d'Apou-Panopolis.

tification ne tient pas, car le *Dictionnaire géographique de l'Égypte* de Boinet bey et la dernière carte du Guide Baedeker (*Égypte*, 1908) montrent que le nom d'El Essawieh s'applique à deux villages, dont l'un s'appelle *Essawieh El-Charq*, *Essawieh de l'est*, et occupe la rive droite. Ce dernier est à coup sûr le *El-Charq* de Jomard (*Descr. de l'Égypte*, t. XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 74), de Lapie, et de l'Atlas de la Commission d'Égypte; sa distance par rapport à Akhmim correspondant exactement aux données de l'*Itinéraire d'Antonin*, il est à peu près certain que Thomu doit avoir occupé l'emplacement d'Essawieh El-Charq.

5<sup>o</sup> Cette identification est confirmée par la découverte récente du Prof. A. H. Sayce (*Proceedings*, XXX, 1908, p. 18, § V), qui a remarqué à l'extrémité nord du Gebel el-Toûkh, sur la rive droite du Nil, *les restes d'une ville fortifiée*, dont, malheureusement, les *sebakhîn* n'ont pas laissé grand'chose. On y voit aussi quelques tombes de l'époque pharaonique, et, dans le désert, au pied de la montagne, un vaste cimetière des périodes romaine et copte, qui a été définitivement pillé par les indigènes. Comme le pense très justement M. Sayce, nous devons avoir là tout ce qui reste de l'ancien poste romain de Thomu.

6<sup>o</sup> Enfin, je crois que l'étymologie proposée par Dümichen pour le nom propre *Thomu* est exacte, et que nous avons bien à identifier cette place avec la ville  *Amou*, des monuments égyptiens. Cette ville est citée entre Abydos et Panopolis sur le texte de Karnak qui énumère toutes les localités où était adorée la déesse Hathor; or, après les villes de Dendérah ()<sup>1</sup>, Diospolis parva ()<sup>2</sup>, Abydos ()<sup>3</sup>, vient  <sup>4</sup>, puis Panopolis ()<sup>5</sup>, Aphroditopolis ()<sup>6</sup>, etc.; l'ordre géographique sud-nord est donc rigoureusement suivi, et  peut fort bien être *Thomu* (cf. DÜMICHEN, *Geograph. Inschriften*, I, Taf. XCIII, col. 6). Mais il ne résulte pas le moins du monde de ce document, comme l'a cru Brugsch (*Dict. géogr.*, p. 326-327), que  soit situé sur la rive gauche et identique à Ptolémaïs, dont nous connaissons fort bien, d'ailleurs, le nom hiéroglyphique,                                                                                                                       

Nous n'ignorons donc plus, dans la série successive des noms de cette localité, que le nom copte, et nous avons les identités suivantes, qui peuvent être, je pense, considérées comme absolument certaines :  = *Thomu* = شرق = *al-Uṣṣāwīyah*, *El Essawieh Charq*<sup>(1)</sup>.

Je ne rappelle que pour mémoire, en terminant, l'hypothèse insoutenable de Wilkinson<sup>(2)</sup> suivant laquelle la *Thomu* de l'*Itinéraire d'Antonin* serait à rapprocher de la ΘΜΟΥΙ ή πΑΝΕΣΗΟΥ citée par Champollion<sup>(3)</sup>.

## VIII

En ce qui concerne *Bouptān*, localité que j'ai étudiée au § XVI (*op. cit.*, 69-71 = p. 31-33 du tirage à part), je n'ai à ajouter que deux remarques :

1° Le nom grec se trouve encore, outre les monuments que j'ai déjà cités, sur quatre étiquettes de momies en bois trouvées à Akhmim et conservées au Musée du Caire sous les n°s 9342, 9367, 9374, 9379 (= MILNE, *Catal. génér. du Musée du Caire, Greek Inscriptions*, p. 81, 82, 102, 105). La dernière paraît indiquer que *Bouptān* était à l'époque romaine (II<sup>e</sup> siècle) une κώμη : [ἀπὸ κῶ]μης *Bouptān*.

La forme démotique *Pr-bu-ha* se rencontre, avec la forme grecque, sur l'étiquette n° 9367 (SPIEGELBERG, *Catal. général, Demotische Inschriften*, p. 82-83), et on la trouve, seule cette fois, sur l'étiquette n° 9392 du Musée du Caire (*op. cit.*, p. 85).

Cette localité est aussi mentionnée sur un grand nombre d'étiquettes de momies (*mummy labels*) du British Museum, entre autres sur le n° 23191, signalé par M. Hall dans les *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, vol. XXVII, 1905, p. 119, n° 50.

2° En ce qui concerne l'étymologie du nom, M. Hall observe (*loc. cit.*) que la tablette bilingue (grec et démotique) n° 26439 du British Museum donne l'équivalence *Bouptān* =  = *Pabunāhā*, c'est-à-dire *The Place*

<sup>(1)</sup> D'après BOINET BEY, *Dictionnaire géogr.*, p. 183, cette *nahieh* compte aujourd'hui environ un millier d'habitants, avec une dépendance; la mention *rive gauche* est fautive; elle a été, du reste, corrigée par l'auteur, *ibid.*, p. 639.

<sup>(2)</sup> *Modern Egypt and Thebes*, p. 108.

<sup>(3)</sup> *L'Égypte sous les Pharaons*, I, p. 263-264. Voir plus bas, p. 114.

*of the Palace*. D'autres tablettes bilingues du Musée du Louvre, publiées par M. Revillout (*Revue égyptologique*, t. VI et suivants), confirment cette identité, avec l'article  en moins :    , var.     (Louvre n° 9495)<sup>(1)</sup>. Le  $\pi$  de Βουπτάν est probablement dû à l'intercalation dans la prononciation, sinon dans l'écriture, de l'article  entre les deux mots 

M. Hall revient ensuite sur la réfutation par MM. Amélineau<sup>(2)</sup> et Spiegelberg<sup>(3)</sup> de l'identification proposée par M. Revillout pour *Bouπάν*. Ce dernier a, en effet, rapproché cette localité de la ville ~~X~~<sup>¶</sup> du nome Cynopolite, mentionnée au *Dictionnaire géographique* de Brugsch, p. 476; mais pareil rapprochement ne peut se soutenir pour la raison que toutes les étiquettes portant le nom de *Bouπάν* ont été trouvées dans la région de Sohag, sur le territoire du nome Panopolite.

Enfin M. Hall réfute aussi l'étymologie  *Bu-n-pa-hêt*, **ΜΑ-Μ-ΠΑ-ΖΗ**, proposée par M. Spiegelberg<sup>(4)</sup>, car elle n'offre pas de signification (*loc. cit.*, p. 121; cf. aussi *Proceedings*, XXX, p. 9, note).

Revenant encore sur la question en 1908 (*Proceedings*, vol. XXX, p. 9, note), M. Hall a corrigé aussi sa propre étymologie de Βούπτάν, dont la forme grecque, dit-il, montre que l'élément final du nom n'était pas le mot féminin παλαίς, mais le mot masculin στήλη, stèle; car, si l'article masculin οὐδεὶς n'est pas écrit en démotique, il n'en était pas moins prononcé. Βούπτάν signifierait donc finalement, pour M. Hall, *l'endroit de la stèle*. Cette nouvelle étymologie ne nous est, du reste, pas plus utile que les précédentes pour nous aider à retrouver le site antique de la localité.

IX

M. Hall, toujours à propos des étiquettes de momies du British Museum, a cherché aussi à fixer l'étymologie égyptienne du nom propre *Ψώνις* (*από*

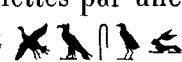
<sup>(1)</sup> *Revue égyptologique*, t. VII, p. 30.

<sup>(2)</sup> *Géographie de l'Ég. à l'époque copte*, p. 104.

<sup>(3)</sup> *Aegypt. und griech. Eigennamen*, p. 67\*.

351

(4) Loc. cit.

**Ψωνεως**, British Museum, n° 24552), d'après les seize tablettes bilingues (grec et démotique) que possède le Musée Britannique. Les mots *απο Ψωνεως* sont traduits en effet sur ces tablettes par une périphrase démotique dont la transcription hiéroglyphique est , *p-rom-n-Psône*, et dont la traduction reste incertaine (*Proceedings*, vol. XXVII, 1905, p. 162, n° 64, et p. 163). Cette étymologie est, du reste, en opposition avec celle des étiquettes n°s 38 et 110 de la collection Forrer, *pr-swn* (cf. SPIEGELBERG, *op. cit.*, p. 71\*).

M. Hall ne paraît pas avoir lu ma note sur cette localité (*Bull. Inst. franç.*, IV, 1904, p. 72-73), et ne connaît pas l'identification, certaine cependant, je pense, que j'en ai faite avec le **πισσόνη** de la Vie d'Apa Pamin (ΟΥΝΟΣ ΝΤΜΕ ΜΠΕΜΝΤ ΜΜΟΟΥ ΣΜ ΠΤΩΦ ΝΩΜΙΝ)<sup>(1)</sup> et l'*Ibsone* du P. Vansleb. Il ne connaît pas davantage l'étiquette de momie n° 10626 du Musée de Berlin, publiée par Krebs (*A.Z.*, XXXII, 1894, p. 51, n° 85), et citée par Spiegelberg (*op. cit.*, p. 71\*) et par moi-même (*op. cit.*, p. 72), où **Ψώνις** est dite formellement faire partie du nome Panopolite : *τοῦ Πανοπολίτον* *νομοῦ*. Sans quoi il ne se poserait pas la question de savoir où était placée *Psônis*, et ne s'attarderait pas à réfuter la bâve de M. Revillout (*loc. cit.*, n° 25) d'après laquelle **Ψώνις** serait *Syène*; cette dernière est en effet sur la rive droite du Nil, tandis que la ville copte de **πισσόνη** était située à *l'occident du fleuve*<sup>(2)</sup>.

## X

*L'Ile Apollinariade* (GAUTHIER, *op. cit.*, p. 73-74 = p. 35-36 du tirage à part) est signalée par trois étiquettes de momies outre celles que j'ai citées :

1° Deux au Musée du Caire (n°s 9348 et 9369), originaires d'Akhmim (MILNE, *Catalogue général, Greek Inscriptions*, p. 90 et 97) : la première donne simplement *ἀπο τῆς Νήσου*, la seconde *ἀπὸ Νήσου Ἀπολλιναριάδος* (pour cette dernière, cf. SPIEGELBERG, *Catal. génér., Demotische Inschriften*, p. 83).

2° Une dans la collection Hilton Price, n° 2126 (S. DE RICCI, *Rev. Archéol.*, 1905, I, p. 438, n° 5) : *απο νησου Απολλιναρ[ια]δος*<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Manuscrit copte n° 129<sup>13</sup> de la Bibl. nationale à Paris : AMÉLINEAU, *Mission française du Caire*, t. IV, p. 737, et *Géographie*, p. 585.

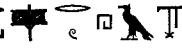
<sup>(2)</sup> Suivant M. Seymour de Ricci (*Rev. archéol.*,

1905, I, p. 438), l'étiquette de momie n° 6 de la collection Hilton Price (n° 2127) mentionne encore le village de **Ψώνις** (*απο Ψωνεως*).

<sup>(3)</sup> La bibliographie des étiquettes de momies

## XI

La citation que j'ai donnée, d'après Champollion, du texte memphite de la Vie de Schenoudi par Visa relatif à ΘΜΟΥΙ ΜΠΑΝΕΣΗΟΥ (GAUTHIER, *op. cit.*, p. 74) <sup>(1)</sup> est incomplète; la voici sous sa forme exacte, d'après M. Amélineau <sup>(2)</sup> : ΜΕΝΕΝΑ ΝΑΙ ΝΕΟΥΟΝ ΟΥΜΟΥΙ ΣΑΠΕΜΕΝΤ ΜΦΙΔΡΟ ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΣΑΝ ΕΩΜ ΡΗΤ ΝΦΗΤC ΦΛΑΥΜΟΥΓ† ΕΡΟC ΧΕ ΘΜΟΥΙ ΜΠΑΝΕΣΗΟΥ ΕΣΧΗ ΜΠΕΜΘΟ ΕΒΟΛ ΝΤΠΟΛΙC ΦΩΜΙΝ ΠΕ : «Après cela, il y avait une île à l'occident du fleuve, et dans cette île des jardins; on l'appelait *l'île de Panéhéou*, et elle était située en face de la ville de Schmin».

La traduction arabe de ce texte donne جزيرة تدعى جزيرة الرج : *une île qu'on appelait île du vent* (AMÉLINEAU, *Mission française*, t. IV, p. 394), et M. Amélineau ajoute «la traduction est fausse; l'île du vent serait παντηού» (*ibid.*, note 2). Cf. peut-être le nom , «*le coup de vent du soir*» du papyrus Golénischeff.

Plus loin, Schenoudi s'adressant à l'île en question, l'appelle ainsi : يـ جـزـيـرـةـ تـدـعـىـ السـوـاقـ، *ô île de Saouaqi* (AMÉLINEAU, *loc. cit.*, p. 395), ce que M. Amélineau a rendu, je ne sais trop pourquoi, par «*ô île (de Panihoua, c'est-à-dire toi qui fais faire des profits)*». Tout cela n'est pas dans le texte arabe, mais résulte à coup sûr, dans la pensée de M. Amélineau, d'une correction qu'il veut faire subir au groupe جـزـيـرـةـ الرـجـ du premier passage, où il suffit, en effet, d'enlever un point diacritique pour obtenir «*île des profits*». M. Amélineau ajoute que «cette deuxième étymologie vaut mieux et doit être la bonne contre celle de Champollion, *l'île des Bœufs*» (*op. cit.*, p. 395, note 3), car en dialecte thébain *l'île des Bœufs* devrait être πανεσωού (Géogr., p. 299-300). C'est possible, mais toute la question consiste à savoir si ΘΜΟΥΙ ΜΠΑΝΕΣΗΟΥ peut signifier *île des Profits*; or je ne connais aucun mot copte semblable

que M. Seymour de Ricci a donnée dans la *Revue archéologique* (1905, I, p. 436-437) est beaucoup plus complète que celle dressée en 1901 par M. Spiegelberg dans son ouvrage *Aegyptische und griechische Eigennamen aus der römischen Kaiserzeit*.

*Bulletin*, t. X.

<sup>(1)</sup> P. 36 du tirage à part. Corriger dans cette citation πμογι en ΘΜΟΥΙ.

<sup>(2)</sup> *Mission française du Caire*, t. IV, p. 46 (Mss. copt. Vatic. n° 66, fol. 51). Un peu plus loin (*ibid.*, p. 47), Schenoudi, s'adressant à l'île, l'interpellé ainsi : ω τμογι οντε πανεσηού.

susceptible d'être traduit de cette façon, bien que M. Amélineau affirme que « *l'île des Profits* se traduirait exactement par πανεγηογ »<sup>(1)</sup>.

Quant au mot employé par la traduction arabe de la Vie de Schenoudi, السوقة, *El Saouaqi*, il est donné (sans l'article) comme orthographe de la ville de *Sohag* sur la feuille 11 de l'Atlas et à la page 76 du tome XVIII (3<sup>e</sup> partie) de la *Description de l'Égypte*. Ce n'est pourtant pas l'orthographe exacte et officielle du nom de cette ville, qui, dès la plus haute antiquité musulmane, s'est appelée سوهاج ou السوهاي, *El Sohâie* ou *Sohâg*. Les savants de la Commission d'Égypte ont fait, semble-t-il, confusion entre ces diverses orthographies, car, outre *Saouâqi*-سوق، sur la rive gauche du Nil, entre le fleuve et le canal dit de *Saouâqi*, leur carte et leur nomenclature géographique<sup>(2)</sup> portent السوهاي-El-Sohâie et كفر السوهاي, *Kafr el-Sohâie*, sur le rive droite.

Quoi qu'il en soit de l'étymologie du nom de l'Île de πανεγηογ, ce qui demeure certain, c'est que nous avons bien affaire à une île, et que cette île était vers l'ouest du fleuve et en face d'Akhmim<sup>(3)</sup>. Cette désignation ne saurait donc convenir au poste de *Thomu*, cité dans l'*Itinéraire d'Antonin* comme étant à l'est du Nil et sur la terre ferme. Il n'y a aucun fond à faire sur cette tentative de rapprochement faite par Wilkinson entre *Thomu* et ΘΜΟΥ<sup>(4)</sup>.

Il n'y a pas lieu de s'arrêter davantage à une assimilation avec le village actuel de *Banahou*, sur la rive gauche du fleuve et beaucoup plus au nord.

Enfin, malgré l'opinion contraire de M. Amélineau<sup>(5)</sup>, je crois que l'anéantissement de cette île par Schenoudi a été tout factice, et qu'elle existe encore aujourd'hui, en plein Nil, entre *Sohâg* et *Akhmim*. Je ne serais pas éloigné de croire qu'elle est identique, d'autre part, à l'*Île Apollinariade* des documents païens du II<sup>e</sup> siècle de notre ère, précédemment citée.

## XII

La jarre trouvée à Deîr el Azâm (دير العظام), à une heure à l'ouest d'Assiout, et portant le nom de ταλλαραρε (cf. GAUTHIER, *op. cit.*, p. 75), est

<sup>(1)</sup> *Géographie*, p. 300.

entre *Sohâg* et *Akhmim*, laquelle devient une île pendant les hautes eaux.

<sup>(2)</sup> *Atlas topographique*, feuille 11, et *Texte*, t. XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 75 et 76.

<sup>(3)</sup> WILKINSON, *Modern Egypt and Thebes*, p. 108. Voir plus haut, p. 110.

<sup>(4)</sup> M. Daressy pense qu'il faut entendre par là la presqu'île entourée par le coude du fleuve

<sup>(5)</sup> *Géographie*, p. 300.

conservée au Musée du Caire sous le n° 8104 : cf. CRUM, *Catal. génér.*, *Coptic Monuments*, p. 33 et pl. I. M. Crum admet l'identité de ταλμαράρε avec la moderne المَرَاغَة (El Maragha), qu'il orthographie du reste, inexactement, المَرَقَة. Il ajoute (*op. cit.*, p. 33, note 2) qu'un monastère de Saint-Jean est mentionné dans la région par Abû Ṣâliḥ (fol. 90 a), et que Maqrizi (n° 45) parle d'un monastère de *Jean Kolobos*, qui aurait existé là et aurait été détruit en l'an 1418 de notre ère. Or il existe sur la rive orientale du Nil, dans la montagne arabique, en face le village et la gare d'El Maragha, un lieu dit *Nag El Kelebat*<sup>(1)</sup>, dont le nom n'est peut-être pas sans relation avec celui du Jean Kolobos de Maqrizi. La seule difficulté à cette identification est dans la situation de ce monastère de Jean Kolobos, que M. Crum place, sur la foi de Maqrizi, sur la rive occidentale, à l'ouest d'Assiout, tandis que Nag El Kelebat se trouve beaucoup plus au sud, en face d'El Maragha, et sur la rive opposée.

### XIII

*Plevit* (cf. *op. cit.*, § XXI, p. 77<sup>(2)</sup>). — La variante orthographique πλεγεῖτ est donnée par un fragment de manuscrit conservé au Musée de Naples, relatif à Schenoudi : cf. ZOËGA, *Catal. Codic. Copt.*, p. 377, n° CLXXXII, cité par AMÉLINEAU, *Mission française du Caire*, t. IV, p. 328.

La traduction arabe de la Vie memphitique de Schenoudi par Visa (*Manuscr. Copt. Vatic.* n° 66, fol. 50 verso = AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 45) a rendu les mots μι·θμι πλεγεῖτ par بنیوط, *Baniout* (AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 385 et note 2); la même orthographe se retrouve encore plus loin (*op. cit.*, p. 387), dans un passage qui n'existe pas dans l'abrégué copte.

Enfin, un manuscrit du British Museum, originaire d'Akhmim, nous donne la forme copte de transition πνεγεῖτ, où le η a déjà remplacé le α (CRUM, *Catal. Copt. MSS. Brit. Mus.*, n° 329, p. 150).

### XIV

*Athribis* (§ XXII, p. 78-79<sup>(3)</sup>). — La montagne d'Athribis est citée très souvent sur les documents coptes, par exemple dans les fragments de la Vie de Matthieu

<sup>(1)</sup> Cf. TEWFIK EFF. BOULOS, *Ann. du Serv. des Antiq.*, VII, 1906, p. 1-3.

<sup>(2)</sup> Page 39 du tirage à part.

<sup>(3)</sup> Pages 40-41 du tirage à part.

le Pauvre : πτοού νατρηπε (AMÉLINEAU, *Mission fran<sup>e</sup>. du Caire*, IV, p. 734), variante : πτοού νατριπε (*ibid.*, p. 736).

Les ruines de la ville ont été explorées et fouillées récemment par M. Petrie, qui déclare (*Athribis*, p. 1) que la ville qui nous est connue n'est pas de fondation ancienne, mais fut bâtie au plus tôt à l'époque saïte, peut-être seulement à l'époque ptolémaïque, pour remplacer une ville ruinée plus ancienne et située plus à l'est dans la plaine. L'identification que j'ai proposée de l'Athribis grecque et copte avec la moderne Sohâg n'est donc probablement pas exacte, Sohâg étant sur les bords du Nil, tandis qu'Athribis devait être près du désert Libyque. Sohâg, du reste, paraît avoir été Βομπαὴ, et Schenoudi nous apprend lui-même que la ville d'Athribis n'existe déjà plus à l'époque où il construisit son monastère, car il employa les pierres de l'ancien temple pour cette construction. Le monastère, lui, existe toujours, sous le nom de *Deir-el-Abiad*, et c'est dans ses environs que M. Petrie a retrouvé les quelques restes de la ville encore en place.

**Athribis-ἀτριπε** est un nom d'origine égyptienne, *Haït-t-Repit*, et signifie *la demeure de la déesse Repit*, déesse que les Grecs ont appelée Θρῖπις, Τρῖψις (et variantes)<sup>(1)</sup>. De là le nom Τριφιός, Τριφιού (et variantes), donné à la ville d'**ἀτριπε** par les Grecs. A l'étiquette de momie n° 2 du Musée Guimet, que j'ai signalée en 1904 (*op. cit.*, p. 79), il faut ajouter l'étiquette n° 19 de la collection Forrer, qui transcrit le démotique *t-rōm-Trpi* par le grec τρομτριφιος (SPIEGELBERG, *Griechische Eigennamen*, p. 55\*).

On a voulu identifier cette ville d'**ἀτριπε-Ἀθρίπεις-Τριφιός** avec une certaine Κροκοδειλώνπολις grecque (cf. par exemple, PEYRON, *Lexicon copticum*, p. 13 : ἀτριπε, ἀτρηπε, Urbs Aegypti mediae, graecis dicta *Crocodilopolis*). Mais cette ville de Crocodilopolis n'est, à ma connaissance, mentionnée que par Ptolémée (livre IV, chap. 5, § 65, édit. Tauchnitz : Ἀφροδιτοπολίτης νομὸς, καὶ μητρόπολις μεσόγειος Ἀφροδιτης πόλις, ξάγο'' κξ/γ'', εἴτα μεσόγειος Κροκοδειλῶν πόλις ξάγ'' κξ/γ''); elle est, on le voit, rangée par lui dans le nome Aphroditopolite, et qualifiée, comme la capitale même du nome, de μεσόγειος, c'est-à-dire *située en pleine terre* et non sur le bord du Nil. Or cette épithète

<sup>(1)</sup> Athribis est mentionnée aussi en grec dans l'*Histoire Lausiaque* de Palladius (édit. Butler, II, p. 84, l. 7) sous la forme σν Ἀθρίπη πόλει.

seule de *μεσόγειος* aurait déjà dû susciter la défiance des savants à l'égard de cette ville; une cité adorant, en effet, le crocodile, et obligée d'avoir toujours à sa disposition pour les nécessités de son culte des crocodiles vivants, a dû être à proximité du fleuve ou de bassins suffisamment pourvus en eau en toute saison de l'année; or tel n'est pas le cas de la *Κροκοδεῖλων πόλις* de Ptolémée. Le voyageur D'Anville, frappé de cette nécessité, a cherché à expliquer l'identité *Crocodilōn-polis-Adribé* en admettant, d'après le voyageur Granger, l'existence près de la ville d'un *étang* entretenu en tout temps par deux canaux<sup>(1)</sup>; mais rien ne prouve que cet étang et ces deux canaux, vus par Granger au XVIII<sup>e</sup> siècle de notre ère, aient existé à l'époque ancienne. D'autre part, en dehors de Ptolémée, aucun géographe ni aucun autre auteur ancien ne mentionne cette Crocodilopolis du nom d'Aphroditopolite. La plupart d'entre eux se bornent à signaler la Crocodilopolis du Fayoum (= Arsinoé des Romains); Plin l'Ancien<sup>(2)</sup> cite bien un *nomus Crocodilopolites*, mais dans le Delta, et si Strabon<sup>(3)</sup> mentionne une autre *Κροκοδεῖλων πόλις* que celle du Fayoum, il la place beaucoup plus au sud, entre *Ἐρμινθοῦ*-Erment et *Ἄφροδίτης πόλις*-Asphy-nis-Asfoun<sup>(4)</sup>. Seuls Jomard<sup>(5)</sup> et Champollion<sup>(6)</sup>, après D'Anville, ont cru à l'existence véritable de la Crocodilopolis de Ptolémée, mais rien dans ce que Champollion nous apprend d'Atripe ne peut faire supposer qu'elle ait porté aussi le nom de Crocodilopolis. Ni Quatremère<sup>(7)</sup>, ni M. Amélineau<sup>(8)</sup> n'ont fait la moindre allusion à une Crocodilopolis en traitant de la ville d'Atribis, et si M. Amélineau nous dit quelque part<sup>(9)</sup> que Champollion compte trois Crocodilopolis, il n'exprime nullement ici son opinion personnelle. Il n'y a jamais eu, en réalité, je pense, que deux *Crocodilopolis* en Égypte, la première au Fayoum, la seconde entre Erment et Gebélein, probablement sur la rive droite du Nil, là où s'élève aujourd'hui le village arabe de Taoud (ancienne

<sup>(1)</sup> D'ANVILLE, *Mémoires sur l'Égypte* (1766), p. 183.

<sup>(2)</sup> *Hist. nat.*, V, 50 (édit. Teubner).

<sup>(3)</sup> *Géographie*, XVII, 817 (édit. Teubner).

<sup>(4)</sup> Cf. D'ANVILLE, *op. cit.*, p. 208, et CHAM-POLLION, *L'Égypte sous les Pharaons*, I, p. 192.

<sup>(5)</sup> *Description de l'Égypte*, t. XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 75 (الأسد - Adfū - Crocodilopolis).

<sup>(6)</sup> CHAMPOLLION, *op. cit.*, t. I, p. 266-267 :

*Crocodilopolis - Atripé* (cf. D'ANVILLE, *op. cit.*, p. 182-183).

<sup>(7)</sup> *Mém. géogr. et hist. sur l'Égypte*, I, p. 12-16 (Ἀθρητι, Adribe, Atribe, etc.).

<sup>(8)</sup> *Géographie de l'Égypte à l'époque copte*, p. 69-70.

<sup>(9)</sup> *Op. cit.*, p. 113. Wilkinson (*Modern Egypt*, p. 100) admet aussi l'identité *Atribis or Crocodilopolis*, mais sans en donner la moindre preuve.

*Toúφιον* ou *Tuphium*). L'insertion par Ptolémée d'une autre *Κροκοδεῖλων πόλις* après *Ἀφροδίτόπολις* résulte, à mon avis, d'une confusion avec la Crocodilopolis de Strabon, citée précisément à côté d'une *Ἀφροδίτης πόλις* qui n'a rien de commun avec l'ancien chef-lieu du X<sup>e</sup> nome de la Haute-Égypte<sup>(1)</sup>. D'autre part, l'identification de cette Crocodilopolis-fantôme avec l'Atribis de la région Panopolitaine provient uniquement d'une autre erreur : l'identification de l'*Aphroditopolis* du X<sup>e</sup> nome avec l'*إدفو* ou *Idfa* ou *Idfou* moderne, voisine du couvent de Schenoudi et de l'ancienne montagne d'Atribis; or nous savons depuis quelques années que le X<sup>e</sup> nome et son chef-lieu Aphroditopolis sont à placer beaucoup plus au nord, à *Kôm-Ischgaou*, près de Tema.

Voici donc les trois conclusions auxquelles je suis arrivé concernant Atribis :

1<sup>o</sup> Atribis = la région du Deir-el-Abiad (ou couvent de Schenoudi);

2<sup>o</sup> Bompaè = Sohâg, sur le Nil;

3<sup>o</sup> La Crocodilopolis de Ptolémée dans le nome Aphroditopolite n'a probablement jamais existé; il n'y a, en tout cas, aucune raison d'associer son nom, comme l'ont fait D'Anville et Champollion, avec ατρηπε-Ἀθρις. La phrase d'Étienne de Byzance : *Ἀφροδίτης πόλις, ή καὶ Ἀφροδίτόπολις . . . . ἔστι καὶ πόλις κατὰ Ἀθρις*<sup>(2)</sup>, ne signifie pas forcément qu'Aphroditopolis était voisine d'Atribis, mais peut aussi indiquer tout simplement qu'elle était *en aval* de cette dernière, sans que la distance de l'une à l'autre soit autrement précisée.

Je dois ajouter cependant que M. U. Wilcken croit à l'existence d'une *Κροκοδεῖλων πόλις* voisine de *Πτολεμαῖς* Égypte<sup>(3)</sup>. Les éditeurs des papyrus de Londres ont identifié cette Crocodilopolis avec celle des papyrus de Gebelain, mais M. Wilcken pense qu'elle doit être placée de préférence dans la région de Panopolis et de Ptolémaïs<sup>(4)</sup>. Il l'identifie, sur les indications de M. Steindorff, avec la ville de  ou  où était adoré le dieu-crocodile Sebek, et qui est aujourd'hui *المنشية*, *Al-Menshieh*, sur la rive gauche du

<sup>(1)</sup> Cf. aussi ce qu'a dit à ce propos Carl Müller dans *Claudii Ptolemaei Geographia*, édit. F. Didot, t. I, p. 720.

<sup>(2)</sup> Édition Dindorf (Leipzig, 1825), t. I, p. 97.

<sup>(3)</sup> D'après le papyrus grec de Londres n° 604 A, col. I, lig. 1-3 (cf. KENYON and BELL, *Greek*

*Papyri in the British Museum*, vol. III, 1907, p. 71).

<sup>(4)</sup> *Archiv für Papyrusforschung*, IV, p. 534-535 et 537. Cette opinion a été admise également par M. P. Jouguet (*La vie municipale dans l'Égypte romaine*, 1911, p. 118, note 4).

Nil<sup>(1)</sup>. La ville de *Nscht* ou *Nschit* faisait partie à l'époque pharaonique du VIII<sup>e</sup> nome (Thinite), tandis qu'à l'époque de Ptolémée elle est rangée dans le X<sup>e</sup> nome (Aphroditopolite). Elle ne paraît pas, en tout cas, avoir jamais fait partie du IX<sup>e</sup> nome (Panopolite) qui fait l'objet du présent travail; aussi reviendrai-je plus longuement sur elle dans une prochaine étude relative au nome Aphroditopolite (voir plus haut, p. 105, note 3, ce que pense M. Daressy au sujet de cette ville).

## XV

*Psōou.* — L'abrégué memphitique de la Vie de Schenoudi par Visa mentionne une *montagne de Psōou*, πτωογ μπωογ, où habitait Αpa Bschoi (ἀπα πωοι)<sup>(2)</sup>. La traduction arabe ne donne pas ce renseignement, mais M. Amélineau, publiant le texte et la traduction de cette Vie arabe, nous apprend que « Bschoi habitait le monastère nommé aujourd'hui *Monastère Rouge*, situé à une demi-heure du Monastère de Schenoudi »<sup>(3)</sup>. Ce Monastère Rouge, *Deir el-Ahmar*, existe toujours, et je crois pouvoir conclure de ce qui précède qu'il portait en copte le nom de *Psōou* de même que le Deir-el-Abiad, ou couvent de Schenoudi, portait le nom d'*Atripé*.

Ce πωογ n'a pas été indiqué dans la *Géographie* de M. Amélineau, et je l'avais moi-même oublié dans mon précédent travail sur le nome Panopolite.

## XVI

A l'article Schenalôlet-Schandaouil (*op. cit.*, § XXIII, p. 79-81 = p. 41-43 du tirage à part) j'ajoute les deux renseignements suivants :

1° La traduction arabe de la Vie de Schenoudi (cf. AMÉLINEAU, *Mission fran<sup>c</sup>aise du Caire*, t. IV, p. 297) rend le copte φεναλολετ par دلنج, et ajoute من تحرىم اخيم «des environs d'Akhmim».

2° Le papyrus 1460 du British Museum, lig. 101, d'époque byzantino-arabe, écrit le nom sous la forme Σινελολοε (voir plus haut, p. 93).

<sup>(1)</sup> *Archiv*, IV, p. 537, note 2. Voir pour cette ville BRUGSCH, *Dict. géogr.*, p. 361-362 et 1039. (= AMÉLINEAU, *Mission fran<sup>c</sup>aise du Caire*, t. IV, p. 7).

<sup>(2)</sup> *Mss. copt. Bibl. nation. n<sup>o</sup> 66*, fol. 23 recto

<sup>(3)</sup> *Ibid.*, p. 310, note 4.

## XVII

A l'article Piiah-Aloli (*op. cit.*, § XXIV, p. 81<sup>(1)</sup>), il convient de corriger les orthographes arabes du nom de la localité en بيهالوى et بيهالوى؛ le texte arabe de la Vie de Schenoudi (AMÉLINEAU, *Miss. franç. Caire*, IV, p. 386) ajoute après les mots قرية العنبا، وتنسيرة بيهالوى، « *c'est-à-dire le village du raisin* ».

## XVIII

A l'article Psoumbeledj (*op. cit.*, § XXV, p. 82-84<sup>(2)</sup>), il faut corriger p. 83 le nom arabe de la localité en كوم الشقق، *Kôm esch-Schaqaf*, au lieu de كوم السوق، *Kôm esch-Schafaq*. A la note 4 de la page 83, le chiffre 248 est à corriger en 428, et il faut ajouter que l'autre manuscrit de la Vie arabe de Schenoudi donne, au lieu de *Kôm esch-Schaqaf*, *Tasklikha* (AMÉLINEAU, *ibid.*, note 1). Enfin, à la p. 84, 2<sup>e</sup>, après Panopolis, il convient d'ajouter ces mots : *Kôm esch-Schaqaf* est peut-être à identifier avec الكوم، *El Kôm*, au nord de Chandaouil, mentionné par la *Description de l'Égypte* (t. XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 76, et *Atlas*, feuille 11).

Voir encore CRUM, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the British Museum*, p. 152, note 1, où est adoptée la forme πισινβαχε pour le nom du *castrum* où mourut Nestorius. Or, le texte copte du Panégyrique de Macaire de Tkôou, qui nous a transmis ce renseignement, porte δεν πικαστρον οντε πιγμβολχ (AMÉLINEAU, *Mission française du Caire*, IV, p. 145), et la forme πισινβαχε est donnée d'autre part, par le manuscrit 1607 de la Bibliothèque Royale de Berlin (fol. 6); mais je ne connais pas la forme πισινβαχε citée par M. Crum.

Quant à l'identification du *castrum* de Psinbeldje ou Psoumboldj avec un *castrum* de Panopolis, proposée par Jean de Maïouma (édition Nau, dans la *Patrologia Orientalis*, t. VIII, p. 84), elle n'est probablement pas exacte, car le texte de Zoëga dit bien expressément que Psenbeldje était une ville du nome de Schmin; elle ne se confondait donc pas avec un quartier de Schmin<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Page 43 du tirage à part.

<sup>(2)</sup> Pages 44-46 du tirage à part.

<sup>(3)</sup> Voir aussi ce qui est dit plus haut au sujet de Ψινβελδης, Ψινβελδη, p. 94-95 du présent article.

## XIX

*Bopos* (§ XXVII, p. 84-85<sup>(1)</sup>). — Outre la Vie memphitique de Pakhôme (*Cod. Copt. Vat.* n° 69), qui écrit φεωογ and φεοογ, le manuscrit de la Bibliothèque nationale n° 129<sup>12</sup>, fol. 72, contenant un autre fragment de la Vie de Pakhôme, écrit πεοογ (AMÉLINEAU, *Mission franç. Caire*, IV, p. 533, 566, 573), et un autre fragment publié par M. Amélineau (*op. cit.*, p. 548) écrit πεαγ. L'abrégé memphitique de la Vie de Schenoudi par Visa (AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 40 et 51 = *Cod. Coptic. Vatic.* n° 66, fol. 47 recto et 54 verso) donne φεωογ, et la traduction arabe donne قو، non قو، Qaou, comme a lu M. Amélineau (*op. cit.*, p. 401)<sup>(2)</sup>. Les orthographies grecques sont Πεοογ, Πεαγ, et, avec suppression de l'article, Βαγ<sup>(3)</sup>.

C'est par inadvertance que j'ai dit (p. 84) que Quatremère avait mieux su identifier Phbôou-Bopos que ne l'avait fait Champollion, car قو n'est pas plus en face de Hou-Diospolis que de Chénoboskion, mais bien à plusieurs kilomètres en amont de ces deux villes, non loin de Dehechnah<sup>(4)</sup>.

D'Anville (*Mémoires sur l'Égypte*, p. 194) a identifié *Bopos*, dont il a relevé le nom dans Agatharchide, avec *Fau-baash*, confondant, du reste, ce Fau-baash avec Faou-Guebli.

Je n'ai aucun renseignement sur le village de Βηχρέ, en arabe ةخنه, *Fakhnah*, où Théodore construisit un monastère de femmes (*Vie de Pakhôme* inédite à Paris, 86, et *Vie arabe de Pakhôme* publiée et traduite par M. Amélineau dans les *Ann. du Musée Guimet*, t. XVII, p. 676). Les deux textes nous apprennent seulement que ce monastère était situé à un mille de Phbôou-قو-Faou, mais sans nous dire dans quelle direction ni sur quelle rive du fleuve. Le village semble avoir complètement disparu (cf. AMÉLINEAU, *Géographie*, p. 176, et P. LADEUZE, *Essai sur le cénobitisme Pakhômien*, p. 199).

<sup>(1)</sup> Pages 46-47 du tirage à part.

<sup>(2)</sup> La Vie arabe de Pakhôme publiée par M. Amélineau (*Ann. du Musée Guimet*, t. XVII, p. 378 et *passim*) donne بادوا, *Bafoua*, et aussi ادفو (cf. *ibid.*, p. 384).

<sup>(3)</sup> Cf. PAULIN LADEUZE, *Essai sur le cénobitisme Pakhômien*, etc. (1898), p. 173, note 1. L'auteur ajoute un renseignement qu'il ne m'a pas

été possible de vérifier, suivant lequel Phboou aurait fait partie du nome de Hou (d'après Επιστολὴ Ἀμμῶνος, etc., dans *Acta Sanctorum*, Maii, t. III, Antwerpiae, 1680).

<sup>(4)</sup> Encore bien moins est-elle à identifier avec l'ancienne ville de Hou-Diospolis Parva, comme l'a proposé M. Amélineau (*Ann. du Musée Guimet*, t. XVII, p. 378, note 2).

## XX

Au sujet de *Faougueili* (*op. cit.*, § XXVIII, p. 85-86<sup>(1)</sup>), je suis de plus en plus frappé du peu de concordance entre les distances indiquées par Champollion, à six lieues au nord de Panopolis et à six lieues au sud d'Antaeopolis, et la situation du village moderne de Faougueili. Je me demande si Champollion n'aurait pas confondu avec فاو جلى, *Faou-Baasch*, situé en effet exactement à mi-chemin entre Akhmin et Gaou-el-Kebir, sur la rive droite, en face du gros bourg d'El Maragha (cf. JOMARD, *Descript. de l'Ég.*, t. XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 77, et *Atlas topographique*, feuille 11).

Sur *Phbōou-Tgeli*, cf. encore WILKINSON, *Modern Egypt and Thebes*, p. 97.

## XXI

Au sujet de la ville de *Tabennési* que j'ai étudiée au § XXIX de mon précédent travail<sup>(2)</sup>, je voudrais ajouter les remarques suivantes :

1<sup>o</sup> L'orthographe **ΤΑΒΕΝΗΚΙ**, si elle est la plus fréquemment usitée par les documents coptes, n'est pourtant pas unique. On rencontre aussi :

a) **ΤΑΒΕΝΗΚΕ** (ostracon calcaire du Musée de Berlin : *Koptische Urkunden*, etc., n° 36 [p. 657], lig. 2, et ostracon du British Museum : CRUM, *Coptic Ostraca*, n° 359, p. 69 et pl. 63).

b) **ΤΑΒΗΚΕ** (REVILLOUT, *Actes et contrats des musées égyptiens de Boulaq et du Louvre*, p. 63).

c) **ΤΑΒΕΝΗΚΕ** (fragment de la Vie de Pakhôme : *Bibl. nation.*, *Mss. copte* n° 129<sup>12</sup>, fol. 62 = AMÉLINEAU, *Mission franç. du Caire*, IV, p. 523).

d) **ΤΑΒΕΝΗΚΙ** (éloge de Macaire de Tkôou par Dioscore : *Cod. Copt. Vatic.* n° 68, fol. 143 ζθ = AMÉLINEAU, *Mission franç. du Caire*, IV, p. 133).

e) **ΤΑΒΕΝΗΚΕ** (Fragment de la Vie de Pakhôme : *Mss. copte Bibl. nation.* n° 129<sup>12</sup>, fol. 64 et autres = AMÉLINEAU, *op. cit.*, IV, p. 525, 526, 533, 566, 567, 612). Cf. aussi la Vie memphitique de Pakhôme : *Cod. Copt. Vatic.* n° 69, fol. 157 ΠΝΔ = AMÉLINEAU, *Ann. du Musée Guimet*, t. XVII, p. 61.

<sup>(1)</sup> Pages 47-48 du tirage à part. — <sup>(2)</sup> *Op. cit.*, p. 86-87 (= p. 48-49 du tirage à part).

f) Enfin, il existe une orthographe abrégée **ΤΑΒΕΝΕ** sur un ostracon trouvé par M. Petrie à Dendérah et conservé à l'University College de Londres. M. Crum qui l'a publié dans ses *Coptic Ostraca*, n° 449, page 41 et pl. 74, se demande s'il faut voir dans *Tabené* une abréviation de *Tabennisé*, ville qui était située non loin de Dendérah, vers le nord, ou au contraire une ville différente. A propos d'un autre ostracon, le n° 359 de son volume (p. 69), dont nous avons eu l'occasion de parler plus haut, M. Crum dit encore que *Tabené* est cité au § 24 de la *Vita Pachomii*, et que M. Spiegelberg (*Strassburg. Festschrift*, p. 46, et *Versamml. Deutsch. Philol.*, 1901, p. 163) propose de voir dans *Tabené* une *Place des Phénix*, distinete originairement de *Tabennisé*, qui serait, elle, une île, l'*Île des Phénix*<sup>(1)</sup>. Je ne crois guère, pour ma part, à cette distinction, et je pense, comme jadis M. Daressy<sup>(2)</sup>, que *Tabenné* (ou *Tabené*) et *Tabennisé* n'ont jamais formé qu'une seule et même localité.

2° De même que les orthographies coptes, les formes arabes du nom de cette localité sont assez diverses; j'en ai relevé *cinq*, et l'on peut supposer qu'un examen plus complet de toutes les sources arabes en fournirait encore un plus grand nombre. Toutes sont tirées de traductions de textes coptes :

a) طبانيسي، *Tabanessin* (version arabe de la Vie de Pakhôme : AMÉLINEAU, *Ann. du Musée Guimet*, t. XVII, p. 358);

b) طفنيس، *Tafnis* (Vie arabe de Schenoudi : AMÉLINEAU, *Mission franç. du Caire*, IV, p. 324);

c) طفانيس، *Tafānis* (*ibid.*, p. 431);

d) طفنسة، *Tafnasa* (*ibid.*, p. 463);

e) دوناسة، *Dounasa* (*sic*) (version arabe de la Vie de Pakhôme : AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 360, 380 et 393).

Il est à supposer que le د de *Dounasa* est le résultat d'une confusion avec le ت des autres formes, et que nous avons à lire ici *Dafnasa*. La même orthographe دوناسة se retrouve encore au *Synaxare*, à la date du 14 Baschons<sup>(3)</sup>; mais il convient d'observer que cette ville est mentionnée dans ce passage

<sup>(1)</sup> Cf. CRUM, *Archaeol. Report of the Egypt Explor. Fund for 1901-02*, p. 53.

<sup>(2)</sup> *Rec. de trav.*, X, 1888, p. 139 et 141.

<sup>(3)</sup> AMÉLINEAU, *Géographie*, p. 470, et note 6.

après **أختيم**, *Akhmim*, dans une liste de localités qui va nettement du sud au nord puisqu'elle commence par **أسوان**, *Assouan*; il se pourrait donc fort bien que la *Dounasa* du Synaxare soit à chercher au nord d'Akhmim, auquel cas elle n'aurait rien à faire avec notre Tabennèse.

3° Les formes grecques du nom de Tabennèsé nous ont été conservées surtout :

a) Par l'*Histoire Lausiaque* de Palladius, où l'on trouve, suivant les manuscrits, les variantes *Tαξέννησις*, *Tαξέννησος*, *Tαξενίσιος*, et *Tαξένη*<sup>(1)</sup>;

b) Par l'*Histoire ecclésiastique* de Sozomène, où un manuscrit porte correctement *ἐν Ταξεννήσῳ*, tandis qu'un autre donne *ἐν Ταξέννη νήσῳ*<sup>(2)</sup>. Cette division en deux mots a fait croire à Nicéphore qu'il existait réellement une île nommée *Tabenné*; parlant, en effet de Pachôme, il s'exprime ainsi : *ἐν Θη-βαΐδῃ δὲ τὸ τῆς φιλοσοφίας ἐργαστήριον εἶχεν, ἐν τινὶ νήσῳ, ἢ Ταξεννη ὀνόμαστο*<sup>(3)</sup>. On a même voulu identifier cette prétendue île avec celle d'Éléphantine. Mais il y a là simple erreur d'un copiste de l'ouvrage de Sozomène : l'île de Tabenné n'a jamais existé, ainsi que l'a démontré victorieusement Quatremère<sup>(4)</sup>, et rien dans les documents mentionnant le village et le couvent de Tabennèsé ne nous permet de supposer qu'ils étaient situés dans une île.

Le nom de Tabennèsé a donné naissance au dérivé *Tαξενησιώτης*, que nous rencontrons très souvent cité au pluriel dans les ouvrages précités de Palladius et de Sozomène sous les formes *Tαξενησιώται* (génitif *Tαξενη-σιωτῶν*, avec les variantes *Tαξισιωτῶν*, *Tαξινισιωτῶν*)<sup>(5)</sup> : ce mot désigna tout d'abord les gens du couvent fondé par Pakhôme à Tabennèsé en 320 de l'ère chrétienne, puis, d'une façon plus générale, tous les religieux des autres couvents fondés dans la suite sur le type et selon la règle du couvent de Tabennèsé<sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> DOM C. BUTLER, *The Lausiac History of Palladius*, t. II, p. 87, lig. 18.

<sup>(2)</sup> SOZOMÈNE, *Histoire ecclésiastique*, édition Robert Hussey, livre III, chap. 14, §§ 16 et 17. Voir les annotations de Valois à ce passage au t. III de l'édition.

<sup>(3)</sup> Cité par VALOIS, *op. cit.*, note à l. III, chap. XIV, § 16.

<sup>(4)</sup> *Mém. géogr. et histor. sur l'Egypte*, I, p. 281.

Voir aussi AMÉLINEAU, *Géographie*, p. 470-471.

<sup>(5)</sup> PALLADIUS, *Hist. Laus.*, *op. cit.*, p. 10, 48, 52, 90. SOZOMÈNE, III, 14, 4 et 16, et VI, 28, 3.

<sup>(6)</sup> Voir aussi la lettre de l'évêque Ammon au patriarche d'Alexandrie Théophile (*Acta Sanctorum*, Mai, III, p. 63\*, citée par AMÉLINEAU, *Ann. du Musée Guimet*, t. XVII, p. XLIII et XLIV : *Tαξενησιώτων*), et Athanase au concile de Chalcédoine (MANSI, *Concilia*, VI, p. 1025).

1° La traduction latine du nom de lieu est *Tabennense* (Vie latine de Pachôme), et les traductions latines de l'adjectif dérivé sont *Tabennenses* (HÉRONYME, *Prologue à la Vie de Pachôme*, et aussi *Vie latine de Pachôme* d'un auteur inconnu), — *Tabennensiota* (CASSIANUS, *Instit.*, IV, 1, au génitif *Tabennensiotorum*), — *Tabennesiota* (MANSI, *Concilia*, VI, p. 1026, au génitif *Tabennesiotorum*).

Où était situé maintenant ce premier couvent de cénobites fondé par Pakhôme? La Vie du Saint nous donne, à ce sujet, deux points de repère fort précieux :

1° Une femme de Dendérah (ετσιμι τε νογπολιτεγομενος οντε νιτεντωρι), malade, se fait conduire chez Pakhôme dans l'espoir que le religieux la guérira, et le texte nous dit que, de Dendérah où elle habite pour aller à Tabennès où est le saint, on descend le fleuve : τοτε λγταλος επιχοι λγι εθητ φα πενιωτ ανα πλαφωμ<sup>(1)</sup>. Donc Tabennès était en aval de Dendérah, et sur la rive opposée (rive droite), puisqu'il faut recourir à une barque pour faire le voyage.

2° Le même texte, quelques feuillets plus loin, nous montre qu'au nord du couvent de Tabennès il y avait un village désert, nommé *Phbōou* : τωνκ ηλψε νακ εθητ επαιτμι νερημος ετσαπεμσιτ μμοκ φη ετογμογι εροφ χε φβωογ<sup>(2)</sup>. Donc Tabennès était au sud de Phbōou, lequel village est à identifier en toute certitude avec la moderne فاو, *Faou*, ou قبلى, *Faou Guebli*.

C'est donc entre Faou et Dendérah que nous devons placer Tabennès. Il ne peut être, dès lors, question de l'identifier avec Éléphantine. Les partisans d'une île de Tabenne ont cherché dans la région indiquée par les documents une île, et ils n'ont pu trouver que la grande île qui partage le fleuve en deux bras entre Qéneh et Dendérah. D'Anville d'abord<sup>(3)</sup>, puis Champollion<sup>(4)</sup>, et enfin M. Daressy<sup>(5)</sup>, ont ainsi identifié *Tabenne*(?) ou *Tabennes* avec cette île dite *Geziret*

<sup>(1)</sup> Vie memphitique de Pakhôme (*Cod. Coptic. Vaie. n° 69*, fol. 157 የኅገር = AMÉLINEAU, *Ann. du Musée Guimet*, t. XVII, p. 60).

<sup>(2)</sup> *Ibid.*, fol. 162 የኅገር = AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 71.

<sup>(3)</sup> *Mémoires sur l'Égypte*, p. 194 : il donne

*Geziret-Abu-Garib*, qui est peut-être différent de *Geziret el-Gharb*, et place *Tabenna* un peu en aval de Faou, contrairement à ce que je crois être la réalité.

<sup>(4)</sup> *L'Égypte sous les Pharaons*, I, p. 236.

<sup>(5)</sup> *Rec. de trav.*, t. X, 1888, p. 139 et 141.

*el-Gharb* « l'île de l'Occident ». Or, je crois avoir montré plus haut qu'il n'y a pas lieu de croire que Tabenné ou Tabennèsé ait jamais été une île. J'ajoute maintenant que sa proximité de Faou est contraire à l'hypothèse d'une île.

Le P. Jullien (*Études*, 1901, p. 248) a proposé d'identifier Tabennèsé avec le village actuel de *Dehechneh*, دهشنه, qui est situé à cinq kilomètres environ au sud de Faou. J'ai moi-même montré comment on avait pu passer de l'orthographe fautive دُنَسَة, *Dounasa*, *Dounaseh*, à celle de Dehechneh. Mais il convient de se montrer très réservé sur cette identification, car il semble bien que le couvent de Tabennèsé ait été encore beaucoup plus rapproché de Faou que le village actuel de Dehechneh<sup>(1)</sup>.

On a cherché aussi, naturellement, à savoir de quel nom hiéroglyphique pouvait être tiré le nom de *Tabenné* ou *Tabennèsé*, et diverses étymologies ont été proposées. Champollion<sup>(2)</sup>, après Mingarelli<sup>(3)</sup>, a traduit le nom par *Île où se trouvent les palmiers d'Isis*, à cause d'un certain mot ταβῆνη ou ταβενή, en dialecte thébain, et ταβενή, en dialecte memphite, qui désignerait un *endroit abondant en palmiers*. Quatremère<sup>(4)</sup>, après Jablonski<sup>(5)</sup>, a donné à peu près la même étymologie de ce nom, qu'il a traduit par *le plant de palmiers consacré à Isis*. La forme du nom hiéroglyphique serait, dans ce cas, quelque chose comme  M. Spiegelberg<sup>(6)</sup>, au contraire, voyant dans la finale ησι du mot le mot grec νήσος « île », a traduit le nom entier par *l'île des phénix*,  + un déterminatif indiquant l'île ; il aurait pu, du reste, tout aussi bien interpréter par *l'île des palmiers*.

Or, ni l'une ni l'autre de ces étymologies n'a été, jusqu'à présent, retrouvée en hiéroglyphes ni en démotique. M. Daressy a donc proposé de retrouver le nom *Tabennèsé* dans la localité  « la demeure du fils d'Isis », mentionnée sur la liste géographique d'Abydos ; M. Daressy reconnaît, du reste, que cette identification ne s'impose pas autrement, et qu'elle lui a été suggérée unique-

<sup>(1)</sup> Cf. Massignon (*Bull. de l'Inst. fr. d'archéol. orient.*, t. IX, 1911, p. 89), pour qui toute « la Thébaïde de Pacôme se réduit à un carré qui n'a guère plus de six kilomètres de côté, de Qaṣr as Sayyād à Fād ».

<sup>(2)</sup> *L'Égypte sous les Pharaons*, I, p. 236-237.

<sup>(3)</sup> *Aegypt. codic. reliq.*, fragm. VII, p. clxxxii.

<sup>(4)</sup> *Mém. géog. et hist. sur l'Égypte*, I, p. 283.

<sup>(5)</sup> *Opuscula*, I, p. 338.

<sup>(6)</sup> *Loc. cit.*; voir plus haut, p. 123.

ment par la présence de la déesse Isis dans les deux noms<sup>(1)</sup>. Brugsch avait, au contraire, identifié  avec la φενεκήτ des Coptes, la Χηνοβοσκία des géographes grecs<sup>(2)</sup>, située sur la rive droite du Nil également, mais à une vingtaine de kilomètres plus en aval que Tabennèsé. Je pense que  n'a rien à voir avec Chénoboskion, et que, si elle est réellement comme l'a proposé M. Daressy, à identifier avec Tabennèsé, la localité synonyme  citée à Dendérah (MARIETTE, *Dendérah*, IV, pl. 60) peut aussi être considéré comme le prototype hiéroglyphique de Tabennèsé<sup>(3)</sup>.

Cette localité faisait partie, à l'époque pharaonique, du nome de Panopolis, lequel s'étendait, en effet, encore à l'époque du géographe Ptolémée, jusqu'au delà de Qéneh-Καινήπολις vers le sud; mais elle fut détachée de ce nome à l'époque chrétienne, ainsi, probablement, que toute la rive droite du Nil entre Qéneh et le Gebel-el-Târif, et fut rattachée au diocèse de Diospolis (Διοσπόλις, Τοσπολίς, la moderne  - Hou), sur la rive occidentale du fleuve. M. Amélineau prétend qu'elle fit également partie, à une certaine époque, du diocèse de Dendérah<sup>(4)</sup>, et ce renseignement est confirmé par la *Lettre d'Ammon* que j'ai déjà citée (cf. *Acta Sanctorum*, t. III, ad Maii 14, et D'ANVILLE, *Mémoires sur l'Égypte*, p. 194).

## XXII

En ce qui concerne Qéneh-Καινήπολις, que j'ai citée au § XXX de mon précédent travail<sup>(5)</sup>, j'ai omis de signaler la petite note lue par M. E. Foyer à la séance du 13 avril 1893 de l'Institut égyptien, et publiée dans le *Bulletin* dudit Institut<sup>(6)</sup>. Cette note est intitulée *Identification de la moderne Kéneh avec*

<sup>(1)</sup> *Rec. de trav.*, X, 1888, p. 139 et 141. Brugsch, au contraire (*Geographie*, III, p. 3 et 9), l'a identifiée avec le  de la même liste d'Abydos, n° 27 (*op. cit.*, III, pl. I), qu'il a lu *Taben-nesos*, et traduit par *die Phönixinsel*.

<sup>(2)</sup> *Dict. géogr.*, p. 659. J'ai moi-même (*Bull. Inst. franç.*, IV, p. 57) adopté à tort cette identification avec φενεκήτ - Χηνοβοσκία. De même M. Amélineau en 1908 dans ses *Prolego-*

mènes à l'étude de la religion égyptienne (*Biblioth. de l'École des Hautes-Études, Section des Sciences religieuses*, XXI<sup>e</sup> vol.), p. 17-18.

<sup>(3)</sup> Voir, sur cette dernière localité, BRUGSCH. *Dict. géogr.*, p. 1322, où elle est aussi identifiée à Chénoboskia.

<sup>(4)</sup> *Geographie*, p. 470.

<sup>(5)</sup> *Op. cit.*, p. 87-88 (49-50 du tirage à part).

<sup>(6)</sup> Année 1894, p. 207-213.

*l'ancienne Καινήπολις*, et arguments qu'on peut tirer de sa situation géographique actuelle. Elle est suivie d'une petite lettre de M. G. Daressy à M. Foyer, où le savant conservateur adjoint du Musée du Caire (alors Musée de Guizeh) fait observer que l'identification de Kéneh avec *Καινήπολις* est très ancienne, et qu'elle s'appuie surtout sur l'autorité de Ptolémée. M. Daressy ajoute que le nom antique de la ville a pu être *Nuter-kha* «la ville du chemin divin», localité qui est citée à Edsou dans une liste de nomes comme chef-lieu d'un district dont *Hor-sam-taui* était la divinité.» Enfin M. Daressy remarque que la ville changea de nom vers la fin de l'Empire romain, et s'appela alors *Maximianopolis*<sup>(1)</sup>, mais que l'ancien nom *Καινήπολις* reparut bientôt après, abrégé par les Coptes en *Kóvi*, dont les Arabes ont dérivé le nom actuel قنه -Qéneh<sup>(2)</sup>.

XXIII

*Lépidotonpolis* (§ XXXI, p. 88-89) avait été identifiée dès 1888 par M. Dassy<sup>(3)</sup> avec *Méchaïkh*, nommé aussi *Aoulad Yehia*, où a été trouvé un temple avec un naos d'époque saïte rempli de poissons en bronze, et où était adorée, outre le dieu Anhour (Onouris), la déesse *Mehit*, léontocéphale, mais à qui le poisson *lépidote* était consacré. L'assimilation de ce site égyptien avec la Lépidotonpolis gréco-romaine me paraît aussi certaine que possible. Elle doit être, en tout cas, préférée à celle que proposa Jomard pour *Lepidotum*, qu'il plaça à ابو كربب, *Abou Koreib*, beaucoup plus au sud, en face Baliana (*Deser. de l'Ég.*, t. XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 71).

XXIV

Au sujet de *Selino* (GAUTHIER, *op. cit.*, § XXXIV, p. 90-91), que je persiste à croire différente de la ville de *Passalos* ou *Passalón* de Ptolémée, je dois ajouter que l'identification entre les deux noms a été admise cependant par Jomard dans la *Description de l'Égypte*<sup>(4)</sup>, par Wilkinson<sup>(5)</sup>, et par V. Langlois<sup>(6)</sup>. Pour Jomard

<sup>(1)</sup> Cf. Hiéroclès, *Synecdemos*, édit. Teubner, 731, 11, où Μαξιμανούπολις est citée entre Τέγυνος (Dendérah) et Κάρτπος.

<sup>(2)</sup> DARESSY, Bull. de l'Inst. égypt., 1894, p. 213-214.

p. 213-214.

<sup>(3)</sup> *Rec. de trav.*, X, p. 141. Cf. aussi *Bull. de l'Inst. égypt.*, 1894, p. 243.

<sup>(4)</sup> Tome XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 70.

<sup>(5)</sup> *Modern Egypt and Thebes*, p.

<sup>(6)</sup> *Nomina matricis des noms d'Égypte*, p. 1.

<sup>11</sup> *Numismatique des nomes d'Egypte*, p. 16.

ces deux noms ont servi à désigner une seule et même localité, qu'il place à نزلة حاردية, *Nazlet el-Haridèh*, en face de Tahta, au pied du Gebel-Haridi<sup>(1)</sup>. Cet emplacement répond à peu près aux données topographiques de l'*Itinéraire d'Antonin*, qui situe *Sélino* à égale distance de Panopolis et d'Antaeopolis, à 16 milles romains, soit environ 23 kil. 1/2 de l'un et l'autre chefs-lieux de nome. Mais je me hâte de rappeler ce que j'ai déjà dit<sup>(2)</sup>, à savoir que *Selino* pourrait avoir été mal placée par l'auteur de l'*Itinéraire d'Antonin*, et devoir être cherchée assez loin plus au nord, entre Antaeopolis et Assiout. Je reviendrai plus longuement sur *Selino* dans un prochain travail concernant les noms Aphroditopolite et Antaeopolite : il est très vraisemblable, en effet, que cette localité n'a jamais été située sur le territoire du nome Panopolite.

## XXV

Je ne crois guère à l'identification proposée par M. P. Ladeuze (*op. cit.*, p. 175) du couvent de Τασῆ-Tasi avec celui de Schedsina (GAUTHIER, *op. cit.*, §§ XL et XLI, *op. cit.*, p. 94 = p. 56 du tirage à part).

## XXVI

A propos du Deir-Madoud que j'ai signalé au § XLV de mon précédent travail (*op. cit.*, p. 95-96 = p. 57-58 du tirage à part), je dois rappeler la visite qu'a faite à ce couvent M. Maspero en 1886 (*Bull. de l'Inst. égypt.*, 1886, p. 213-214).

## XXVII

Le *Livre des Perles enfouies*<sup>(3)</sup>, publié et traduit en 1907 par Ahmed bey Kamal, fait mention plusieurs fois d'Akhmim, du Deir-el-Hadid (GAUTHIER, *op. cit.*, § XLVII, p. 96-97 = p. 58-59 du tirage à part), d'Adribieh (= Athribis), enfin du Gebel et-Teir (GAUTHIER, *op. cit.*, § XLIX, p. 97-98 = p. 59-60 du tirage à part), à propos duquel la mention d'Atsieh montre qu'il s'agit de la montagne en face de Fechn; la Montagne des oiseaux n'a donc rien à faire avec le nome Panopolite.

<sup>(1)</sup> Voir *Atlas de la Descr. d'Égypte*, feuille 11.

*et du mystère précieux au sujet des indications des*

<sup>(2)</sup> *Op. cit.*, p. 91 (= p. 53 du tirage à part).

*cachettes, des trouvailles et des trésors*, 2 vol., Caire,

<sup>(3)</sup> AHMED BEY KAMAL, *Livre des perles enfouies*

1907 (p. 49, 151, 210, 224, de la traduction).

XXVIII

Enfin je crois devoir, en terminant, joindre à la liste des localités du nom Panopolite le village de *Irzy* signalé, sur la rive gauche du Nil, par le voyageur Granger<sup>(1)</sup> comme renfermant les ruines d'une ancienne ville, à quatre lieues au nord du couvent de Schenoudi. J'avais songé à identifier ce nom avec le bourg d'*El Lezieh*, ﺍل لزيه, cité par Jomard<sup>(2)</sup>, et placé sur l'*Atlas de la Description de l'Egypte* entre le Couvent Blanc et le Couvent Rouge<sup>(3)</sup>; mais la situation de ce bourg ne correspond pas avec les indications de distance données par Granger, et nous devons attendre de nouveaux renseignements pour identifier avec certitude le village d'Irzy.

Qu'il me soit permis d'adresser à M. G. Daressy mes meilleurs remerciements pour les nombreuses indications qu'il a bien voulu me fournir, et grâce auxquelles j'ai pu rectifier beaucoup d'erreurs et combler maintes lacunes.

15 septembre 1911.

H. GAUTHIER.

<sup>(1)</sup> *Relation du voyage fait en Égypte par le sieur Granger en 1730*, édition de 1745, p. 92.

<sup>(2)</sup> *Descr. de l'Égypte*, t. XVIII, 3<sup>e</sup> partie, p. 75.